

November 1995
Novembre 1995



Bern
Staatskanzlei
Um- und Ausbau

Berne
Chancellerie d'Etat
Transformation et
aménagement



**Bern
Staatskanzlei
Um- und Ausbau**

**Berne
Chancellerie d'Etat
Transformation et
aménagement**

Herausgeber:

Bau-, Verkehrs- und Energie-
direktion des Kantons Bern
Hochbauamt
Reiterstrasse 11, 3011 Bern

November 1995

Editeur:

Direction des travaux publics,
des transports et de l'énergie
du canton de Berne
Office des bâtiments
Reiterstrasse 11, 3011 Berne

Novembre 1995

Redaktion und Satz

Kantonales Hochbauamt, Bern
Barbara Wyss-Iseli

Französische Übersetzung

Christian Vanderzyppe, Bau-, Verkehrs- und
Energiedirektion, Übersetzungsdienst, Bern

Fotos

Peter Kupferschmied, Bern (S. 4, 25, 26, 28)
Dominique Uldry, Bern (Titelseite, S. 8, 36)
Denkmalpflege der Stadt Bern (S. 12)
Archäologischer Dienst des Kantons Bern (S. 18, 20, 21)

Druck

Merkur Druck AG, Langenthal
Gedruckt auf chlorfrei gebleichtem Papier ohne optische Aufheller

Titelseite

Blick in den freigelegten Lichthof beim Treppenhaus Nr. 68

Rédaction et composition

Office des bâtiments du canton de Berne
Barbara Wyss-Iseli

Traduction française

Christian Vanderzyppe, Direction des travaux publics,
des transport et de l'énergie, Service de traduction, Berne

Photos

Peter Kupferschmied, Berne (pp. 4, 25, 26, 28)
Dominique Uldry, Berne (couverture, pp. 8, 36)
Service des monuments historiques de la ville de Berne (p. 12)
Service archéologique du canton de Berne (pp. 18, 20, 21)

Impression

Merkur Druck AG, Langenthal
Imprimé sur du papier non blanchi au chlore

Couverture

Vue sur le puits de lumière dégagé près de la cage d'escalier (n° 68)

**5
Evolutionäre Metamorphose
ohne Mutationen**

**6
Bauträgerschaft**

**7
Planungsteam**

**9
Die Staatskanzlei –
Dienstleistungszentrum
in neuen Räumen**

**13
Strukturelle Denkmalpflege**

**19
Die archäologischen
Untersuchungen**

**27
Bericht der Architekten**

**37
Die Raum-Ellipse
von Ueli Berger**

**39
Planungs- und
Ausführungsdaten**

**40
Baukennwerte**

**5
L'évolution dans la métamorphose
mais sans mutation**

**6
Maitre de l'ouvrage**

**7
Groupe de planification**

**9
Chancellerie d'Etat:
le centre de prestations
de services a emménagé
dans ses nouveaux locaux**

**13
Les monuments historiques
vus sous l'angle de la structure**

**19
Les fouilles archéologiques**

**27
Rapport des architectes**

**37
Ellipse spatiale
d'Ueli Berger**

**39
Données de planification
et d'exécution**

**40
Données du projet**



**Ausblick von der Bibliothek
Sprachdienste im 2. Dach-
geschoss Gebäude Nr. 68 in
Richtung Rathaus**

**Vue depuis la bibliothèque
Services linguistiques au
second étage mansardé (n° 68)
en direction de l'hôtel du
gouvernement**

Falls Sie trotz des abschreckenden Titels weiterlesen, liefere ich Ihnen dessen Übersetzung: «Entwicklung mit Gestaltwandel ohne Veränderung der erblichen Merkmale».

Entwicklung wurde nötig, weil das im Verlaufe der Zeit mehrfach veränderte Gebäude den Ansprüchen einer modernen Verwaltung und eines effizienten Parlamentsbetriebes nicht mehr genügten. Unübersichtliche Raumverhältnisse erschwerten Bürgerinnen und Bürgern den Zugang.

Gestaltwandel war die natürliche Folge dieser Entwicklung. Ein engagiertes Team, bestehend aus Architekten, Spezialingenieuren und Denkmalpflege, setzte die Änderungen bautechnisch um. Der Qualität der historischen Bausubstanz vermochten nur gestalterisch sorgfältige Eingriffe zu genügen. Das handwerkliche Können der Unternehmer ergänzte die Fachkompetenz des Planungsteams.

Eine Veränderung der erblichen Merkmale der Bauten wurde vermieden. Nach wie vor fügen sie sich in das Altstadtbild auch dort nahtlos ein, wo sie durch Neubauten ergänzt wurden. Im Bereiche des Lenbrunnens und bei vielen Details wurde verschüttete Erbmasse wieder sichtbar gemacht.

Die Entwicklung mit Gestaltwandel ohne Veränderung der erblichen Merkmale ist gelungen. Die Gebäude werden während Jahrzehnten neuen Ansprüchen zu genügen vermögen, sind baulich saniert und können späteren Generationen in einem besseren Zustand übergeben werden, als wir sie von unseren Vorgängern übernommen haben.

Si vous décidez de poursuivre la lecture malgré ce titre rebutant, je vais vous délivrer le message en clair: «Une évolution où les formes changent sans toucher à l'héritage du passé.»

Il fallait bien que les choses évoluent. Le bâtiment qui avait, au cours des âges, subi moult transformations ne satisfaisait plus aux exigences d'une administration moderne et d'une activité parlementaire efficace. Des problèmes de locaux ne facilitaient pas l'accès des administrés.

Conséquence logique de cette évolution: les formes changent. Une équipe motivée composée d'architectes, d'ingénieurs spécialisés et du service des monuments historiques procède concrètement aux travaux de construction. La qualité du bâti historique permet tout au plus de procéder à quelques délicates interventions. Le savoir-faire artisanal des entrepreneurs complète la compétence technique du groupe de planification.

On a évité de toucher à la mémoire des bâtiments. Ils se fondent, comme par le passé, dans l'image de la ville ancienne, là où insensiblement la liaison se fait avec les constructions nouvelles. Dans la zone de la fontaine du Lenbrunnen et à de nombreux détails, on reconnaît cette mémoire perdue dans le temps.

Cette évolution où les formes changent sans toucher à l'héritage du passé est réussie. Les bâtiments permettront, pendant des décennies, de satisfaire de nouveaux besoins, ils ont été rénovés. Nous pourrions les léguer aux générations futures dans un état meilleur que celui dans lequel nos prédécesseurs nous les avaient laissés.



Urs Hettich
Kantonsbaumeister / architecte cantonal

**Bau-, Verkehrs- und
Energiedirektion
des Kantons Bern**

vertreten durch das Hochbauamt
Urs Hettich, Kantonsbaumeister
Brigitte Müller, Projektleiterin Planung
Peter Wegmüller, Projektleiter Ausführung
Horst Klein, Fachleiter Haustechnik
Roland de Loriol, Fachleiter Kunst am Bau

**Staatskanzlei
des Kantons Bern**

Dr. iur. Kurt Nuspliger, Staatsschreiber
Baubegleitende Arbeitsgruppe:
Annie Bouix-Dumon, Amt für Sprachendienste
Barbara Selong Vogt, Stelle für die Gleichstellung von Frauen
und Männern
Sabina Maeder, Stelle für die Gleichstellung von Frauen und
Männern (ab Oktober 1994)
Renato Krähenbühl, Vize-Staatsschreiber
Peter Müller, Adjunkt Amt für zentrale Dienste
Hans Kronenberg, Abteilungsleiter Finanzen
Urs Scheidegger, Vorsteher Amt für Information und
Öffentlichkeitsarbeit
Dr. phil. Christian Wissmann, Ratssekretär
Hans-Rudolf Ramseier, Hauswart
Anne-Marie Biland, Bauinventar Kant. Denkmalpflege
(ab Mai 1995)

**Direction des travaux
publics, des transports
et de l'énergie
du canton de Berne**

représentée par l'Office des bâtiments
Urs Hettich, architecte cantonal
Brigitte Müller, responsable du projet, phase de planification
Peter Wegmüller, responsable du projet, phase d'exécution
Horst Klein, responsable de la technique du bâtiment
Roland de Loriol, responsable de l'aménagement artistique

**Chancellerie d'Etat
du canton de Berne**

Kurt Nuspliger, chancelier
Groupe de travail/suivi:
Annie Bouix-Dumon, Office des services linguistiques
Barbara Selong Vogt, Bureau cantonal de l'égalité entre
l'homme et la femme
Sabina Maeder, Bureau cantonal de l'égalité entre l'homme et la
femme (à partir d'octobre 1994)
Renato Krähenbühl, vice-chancelier
Peter Müller, adjoint à l'Office des services centraux
Hans Kronenberg, chef de section finances
Urs Scheidegger, chef de l'Office d'information et de relations
publiques
Christian Wissmann, secrétaire du parlement
Hans-Rudolf Ramseier, concierge
Anne-Marie Biland, inventaire des constructions, service des
monuments historiques (à partir de mai 1995)

Planungsteam

Architekten

Arbeitsgemeinschaft Staatskanzlei:
K.M. Gossenreiter + Werkgruppe AGW, Bern
Martin Zulauf, Projektleiter
Martin Bauer, Reinhard Briner, Peter Kupferschmied,
Urs Mataré

Bauingenieur

Eichenberger, Müller AG, Bern

Elektroingenieur

Amstein + Walthert AG, Bern

Sanitär-, Heizungs- und Lüftungsingenieur

Matter + Ammann AG, Bern

Spezialisten

Comfa AG, Zug

Denkmalpflege der Stadt Bern

Bernhard Furrer

Archäologischer Dienst des Kantons Bern

Dr. Daniel Gutscher

Kunst am Bau

Ueli Berger, Ersigen

Groupe de planification

Architectes

Communauté de travail de la Chancellerie d'Etat:
K.M. Gossenreiter + Werkgruppe AGW, Berne
Martin Zulauf, responsable du projet
Martin Bauer, Reinhard Briner, Peter Kupferschmied,
Urs Mataré

Ingénieur civil

Eichenberger, Müller S.A., Berne

Ingénieur électricien

Amstein + Walthert S.A., Berne

Ingénieur en installations sanitaires, chauffage et ventilation

Matter + Ammann S.A., Berne

Spécialistes

Comfa S.A., Zoug

Service des monuments historiques de la ville de Berne

Bernhard Furrer

Service archéologique du canton de Berne

Daniel Gutscher

Aménagement artistique

Ueli Berger, Ersigen



**Oben: Die neue Kanzlei im Erdgeschoss des Hauses Nr. 70
Unten: Erschliessungsbereich mit dem neuen Lift für die Gebäude Nr. 70 und 72**

**Ci-dessus: nouvelle chancellerie au rez-de-chaussée du n° 70
Bas de la page: zone d'accès avec nouvel ascenseur pour les n°s 70 et 72**

Die Staatskanzlei – Dienstleistungszentrum in neuen Räumen

Dr. Kurt Nuspliger, Staatsschreiber

Am 21. März 1991 stimmte der Grosse Rat der baulichen Erneuerung der Staatskanzlei zu. Dieses wichtige Datum – der Frühlingsanfang im bernischen Jubiläumsjahr – markierte den Beginn einer zukunftsgerichteten Renovation der drei Gebäude, die heute die Staatskanzlei beherbergen.

Die Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter der Staatskanzlei waren frühzeitig in die Ausarbeitung des Projektes einbezogen worden. Sie wurden an mehr als fünfzig Sitzungen während der Bauphase mit den grossen Linien des Projekts und mit den kleinen Realisierungsschritten bis hin zur Raumgestaltung und Raumzuteilung vertraut gemacht. Diesem auf Partizipation angelegten Prozess ist es zu verdanken, dass die ganze Phase der Renovation durch das gemeinsame Suchen aller Beteiligten nach den besten Lösungen geprägt war.

Der Umbau der Staatskanzlei war kein leichtes Unterfangen. Immerhin war die in den Jahren 1526 bis 1541 gebaute ursprüngliche Staatskanzlei von berufener Seite als «architektonisch reichste Schöpfung» des 16. Jahrhunderts bezeichnet worden. Der Umbau stellte deshalb für die beteiligten Fachleute aus Architektur und Denkmalpflege eine Herausforderung dar. Die Staatskanzlei ist auch gewachsen. Sie umfasst nicht nur die «ursprüngliche» Staatskanzlei, sondern auch die beiden angrenzenden Gebäude, nämlich die Staatsdruckerei und das Vollenweiderhaus. Es ist den Architekten gelungen, diese drei Gebäude im Rahmen des Umbaus so zu verbinden, dass die Einheit der Staatskanzlei zum Ausdruck kommt. Der Umbau ist ein Beispiel für innovative Architektur.

Die Staatskanzlei stellt an sich den Anspruch, als modernes Dienstleistungszentrum für die Bürgerinnen und Bürger und für die obersten Behörden des Kantons – Grosse Rat und Regierungsrat – gute Arbeit zu leisten. Die Staatskanzlei befasst sich unter anderem mit

- Arbeiten für den Grossen Rat (Betreuung der ständigen Kommissionen, Dokumentation, Durchführung der Sessionen),
- der Vorbereitung und Durchführung der Sitzungen des Regierungsrates,
- Wahlen und Abstimmungen,
- der Information der Öffentlichkeit,
- der Aufbewahrung von wertvollen Archivalien,

Chancellerie d'Etat: le centre de prestations de services a emménagé dans ses nouveaux locaux

Kurt Nuspliger, chancelier

Le Grand Conseil a approuvé le 21 mars 1991 la rénovation des bâtiments de la Chancellerie d'Etat. Cette date importante, le début du printemps dans l'année du 800e, a marqué le début de la rénovation, de l'ouverture sur le futur des trois bâtiments qui abritent de nos jours la Chancellerie d'Etat.

Le personnel de la Chancellerie d'Etat a été, dès le début, impliqué dans le développement du projet, lui qui, pendant la phase des travaux, a participé à plus de 50 réunions ayant pour thème les grandes lignes du projet et les petits détails de la réalisation jusqu'à l'aménagement et la répartition des locaux. Grâce à ce processus de participation, les intéressés ont prouvé leur volonté de trouver les meilleures solutions tout au long de la phase de rénovation.

La transformation de la Chancellerie d'Etat ne fut pas une mince entreprise. En effet, la Chancellerie d'Etat originale, construite entre 1526 et 1541, est, de la bouche des spécialistes, la réalisation architecturale la plus intéressante du 16ème siècle. Les travaux sont donc en quelque sorte un défi pour les architectes et les spécialistes des monuments historiques. La Chancellerie d'Etat a pris du volume au fil des années. En plus de ses murs d'origine, elle a «annexé» les deux constructions contiguës, à savoir l'imprimerie cantonale et la maison Vollenweider. Les architectes ont réussi le tour de force de «fondre» les trois bâtiments de manière à faire ressortir l'unité de la nouvelle Chancellerie d'Etat. Ce remodelage est d'ailleurs un bon exemple d'architecture novatrice.

La Chancellerie d'Etat, en sa qualité de centre de prestations, s'est fixé comme objectif d'offrir de bons services à la population et aux autorités supérieures du canton, le Grand Conseil et le Conseil-exécutif. Elle a notamment dans ses attributions:

- les travaux pour le compte du Grand Conseil (secrétariat des commissions permanentes, documentation, logistique des sessions);
- la préparation et le suivi des séances du Conseil-exécutif;
- les élections et votations;
- l'information du public;
- la conservation des archives;
- les services linguistiques du canton;
- l'égalité entre la femme et l'homme.

- Fragen der Zweisprachigkeit des Kantons
- Fragen der Gleichstellung von Frauen und Männern.

Diese Aufgaben können in den renovierten Räumen noch besser als bisher wahrgenommen werden. Man kann sogar sagen, dass es eigentliche Synergien zwischen dem Dienstleistungszentrum Staatskanzlei und der baulichen Erneuerung des Gebäudebestandes gibt. Dazu drei Stichworte:

- Bürgerinnen- und Bürgernähe
- Transparenz
- Kooperation.

Bürgerinnen- und Bürgernähe

Die bisherige Kanzlei war durch einen Innenhof auf verschlungenen Wegen über mehrere Treppen zu erreichen. Dies hat sich geändert. Der Haupteingang wurde an die Postgasse 68 verlegt. Dort befindet sich im Erdgeschoss die zentrale Kanzlei neben der Verkaufsstelle für Gesetze und weitere Drucksachen. Im Rahmen der Umbauarbeiten wurde an der Postgasse 68 der mittelalterliche Lenbrunnen gefunden. Der Ort war also immer ein vitales Zentrum für die Bürgerschaft. Wo man früher Wasser holte, holt man sich heute die Texte der Gesetze. Die Bürgerin und der Bürger werden in der Kanzlei freundlich empfangen. Dank der nahe gelegenen Cafeteria kann ihnen in besonderen Fällen sogar ein Getränk offeriert werden.

Transparenz

Die neue bernische Verfassung aus dem Jahre 1993 kennt das «Öffentlichkeitsprinzip». Die Staatskanzlei versteht sich als Hüterin des Öffentlichkeitsprinzips. Die Akten sollen in weitgehendem Ausmass öffentlich zugänglich sein. Es gilt der Grundsatz der Transparenz. Hier kommt dem Amt für Information eine zentrale Rolle zu. Zum Öffentlichkeitsprinzip in einem weiteren Sinne gehört der erleichterte Zugang zu den Erlasstexten in beiden Amtssprachen. Die deutsche und die französische Sprache sind im Kanton Bern gleichberechtigt.

Transparenz ist ein wichtiges Gestaltungsprinzip bei der neuen baulichen Gliederung der Staatskanzlei. Durch den Einsatz von Glaswänden und Glasdächern kann mehr Licht in die Räume aufgenommen werden.

Les locaux rénovés permettront de mieux remplir ces tâches. On peut même dire qu'il y a, en fait, des synergies entre le centre de prestations de services et la rénovation des bâtiments. A ce propos, lançons trois mots-clés:

- proximité de la population;
- transparence;
- coopération.

Proximité de la population

Jusqu'à présent, la Chancellerie d'Etat était accessible par une cour intérieure, moyennant des itinéraires compliqués et plusieurs escaliers. L'entrée principale a été déplacée au n° 68 de la Postgasse, là où se trouvent la chancellerie et le bureau de vente des imprimés. Les travaux de rénovation ont permis de trouver, à cette adresse, une fontaine du Moyen-Age, dite du Lenbrunnen, ce qui prouve bien que le lieu a toujours été le centre vital du peuple de Berne. Si, par le passé, c'est ici que l'on venait s'approvisionner en eau, maintenant, c'est dans le même lieu que l'on se met en quête des textes législatifs. L'accueil de la population à la chancellerie est amical. La proximité de la cafétéria permet même, en certaines occasions, d'offrir des boissons.

Transparence

La nouvelle Constitution de 1993 du canton de Berne reconnaît le principe de la publicité dont la Chancellerie d'Etat se fait la gardienne. En vertu du principe de la transparence, les dossiers doivent, dans une large mesure, être accessibles. A ce propos, l'Office d'information joue un rôle central. Au sens large, ce principe implique que l'on accède plus facilement à ces textes et ce, dans les deux langues officielles, puisque l'allemand et le français sont à égalité dans le canton de Berne.

La transparence est un principe important dans l'agencement des bâtiments de la Chancellerie d'Etat. Les parois et les lanterneaux en verre captent davantage de lumière dans les locaux.

Coopération

La Chancellerie d'Etat est l'état-major central du canton; elle fait office de plaque tournante entre le Grand Conseil, le Conseil exécutif et l'administration. Elle est donc un haut lieu de la coopération. Le travail de l'état-major implique une vue prospec-

Kooperation

Die Staatskanzlei ist die zentrale Stabsstelle im Kanton. Sie ist als Drehscheibe zwischen Grosse Rat, Regierungsrat und Verwaltung auf Kooperation angelegt. Stabsarbeit ist mit zukunftsgerichtetem Denken, aber auch mit organisatorischen Vorkehrungen verbunden. Der Grosse Rat und der Regierungsrat sollen für ihre Tätigkeit rechtzeitig umfassend dokumentiert werden. Dazu gehören die durch die Staatskanzlei vorbereiteten Unterlagen für die Sessionen des Grossen Rates.

Die enge Verbindung zum Grossen Rat hat in der baulichen Gliederung ihren Niederschlag gefunden: Die ursprüngliche Staatskanzlei öffnet sich noch stärker dem Parlament. Im Dachgeschoss wird ein grosser, mit Simultanübersetzung ausgestatteter Sitzungsraum eingerichtet. Überdies stehen Räume für die Mitglieder des Grossen Rates zur Verfügung. Auch das Ratssekretariat befindet sich in unmittelbarer Nähe des Grossen Rates.

Mit dem Umbau der Staatskanzlei ist eine Verdichtung verbunden. Die Zahl der Arbeitsräume konnte beinahe verdoppelt werden. Die Schaffung zusätzlicher Räume in einem staatseigenen, zentrumsnahen Gebäude ist mit einem erheblichen Spar- und Rationalisierungseffekt verbunden. Vor dem Umbau fanden nicht alle Dienststellen der Staatskanzlei in den eigenen Räumen Platz. Auch während der Umbauphase mussten Räume zugemietet werden. Jetzt sind wieder alle Mitarbeitenden unter einem Dach. Damit verbunden ist eine Konzentration der Kräfte. Die Kommunikations- und Entscheidungswege sind kürzer geworden. Davon profitieren unmittelbar Regierung und Parlament. Die neuen Räume und die in einem mehrjährigen Prozess auf die Bedürfnisse der Nutzerinnen und Nutzer abgestimmten Einrichtungen wirken sich positiv auf das Arbeitsklima aus.

Im August 1541 konnte einer meiner Vorgänger, Stadtschreiber Peter Cyro, im Ratsmanual vermerken, man habe in der neuen Kanzlei zu schreiben angefangen. Ich befinde mich in einer vergleichbaren Situation. Die heute drei Gebäude umfassende Staatskanzlei wurde von Grund auf erneuert und modernisiert. Ich danke allen Personen, die am Umbau der Staatskanzlei beteiligt waren. Ich freue mich darauf, die neuen Gebäude zusammen mit meinen Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern zu nutzen.

tive des choses mais il est aussi lié à des mesures d'organisation. Pour pouvoir accomplir leur travail, le Grand Conseil et le Conseil-exécutif doivent recevoir à temps des dossiers complets. C'est dans ce cadre que la Chancellerie d'Etat prépare les documents pour les sessions du Grand Conseil.

Les relations étroites avec le Grand Conseil se répercutent sur l'ordonnement du bâtiment puisque la Chancellerie d'Etat s'ouvre davantage sur le Parlement. L'étage mansardé comprend une grande salle de réunion aménagée. Elle est équipée d'une cabine d'interprétation simultanée. Des locaux sont en outre à la disposition des membres du Grand Conseil. Le Secrétariat du parlement se trouve également à proximité immédiate de ce dernier.

La transformation de la Chancellerie d'Etat a permis une concentration. C'est ainsi que le nombre des locaux à usage de travail a doublé. La création d'espaces supplémentaires dans un bâtiment à proximité du centre et qui est la propriété du canton a permis des économies et des rationalisations radicales. N'oublions pas qu'avant la transformation, tous les services de la Chancellerie d'Etat ne se trouvaient pas sur place. Pendant les transformations, il a aussi fallu louer des locaux. A présent, tout le personnel se trouve sous le même toit, ce qui permet une concentration des forces de travail et un raccourcissement des processus de communication et de décision dont profitent directement le gouvernement et le parlement. Les nouveaux locaux et les installations qui, après ces quelques années de travaux, s'adaptent aux besoins du personnel utilisateur, influencent, de manière positive, l'ambiance de travail.

Un de mes prédécesseurs, le chancelier Peter Cyro, notait en août 1541, dans le «manual» du conseil, qu'on avait commencé à écrire dans la nouvelle Chancellerie. Ma situation est comparable. La nouvelle Chancellerie d'Etat et ses trois bâtiments ont été rénovés et modernisés de fond en comble. Je remercie toutes les personnes qui ont pris part à la transformation de la Chancellerie d'Etat et exprime ma satisfaction de pouvoir utiliser cet ensemble de locaux avec le personnel.

Vollenweiderhaus, Zimmer im 1. Obergeschoss Süd. Täfer nach Freilegung und Restaurierung der dekorativen dritten und damit jüngsten Fassung aus der Zeit um 1870.



Maison Vollenweider, pièce au premier étage sud. Boiseries après dégagement et restauration de la troisième version décorative (et donc la plus récente) datant de 1870 environ.



Repräsentationsraum im 3. Obergeschoss Nord. Fundzustand der Wand- und Deckenmalerei aus der Zeit um 1630/50.

Salle d'apparat au 3ème étage nord. Etat dans lequel on les a trouvées des fresques des murs et des plafonds, datant des années 1630/1650.

Strukturelle Denkmalpflege

Bernhard Furrer, Denkmalpfleger der Stadt Bern

Die Gesamtheit eines Gebäudes wird gemeinhin in drei Hauptkategorien von Bestandteilen unterteilt, die je ungefähr ein Drittel seines Wertes ausmachen: Rohbau oder Gebäudestruktur – innere Ausstattung – technische Installationen. Unter der Gebäudestruktur, der ersten und wichtigsten dieser drei Kategorien, werden die Fassadenmauern verstanden, die inneren primären Tragwände, die Geschossdecken, das Treppenhaus und das Dachgebälk. In der Berner Altstadt kommen als wichtiges Strukturelement die Brandmauern dazu, die als eines der konstituierenden Elemente der mittelalterlichen Stadtanlage von grösster Wichtigkeit sind. Alle diese Strukturen gehören häufig zum ältesten Bestand eines Baus. Wesen, Charakter und Zeugenschaft eines historischen Gebäudes sind eng mit ihnen verknüpft. Dem Rohbau sind die Elemente der Ausstattung, der zweiten Kategorie, vorgebaut. Dazu gehören Parkettböden, Wand- und Deckentäfer, Stuckdecken, Fenster, Malereien, Kachelöfen und Cheminées. Sie sind stärkeren Abnützungen unterworfen, werden häufiger neuen herrschenden Geschmacksrichtungen angepasst und daher öfter ausgewechselt. Auch diese Ausstattungsteile, als sichtbarer Ausdruck der Raumbenutzung und der künstlerisch-handwerklichen Ansprüche der Eigentümerschaften, sind wichtiger Bestandteil des Denkmals und seiner geschichtlichen Zeugenschaft. Die technischen Installationen, als dritte Kategorie, sind sehr kurzlebig und müssen häufig bereits nach wenigen Jahrzehnten grundlegend erneuert werden; sie sind daher selten von denkmalpflegerischem Interesse.

Erfahrungsgemäss stellen sich die wesentlichen Fragen der Projektierung für die Umnutzung oder Restaurierung eines Gebäudekomplexes in der Abstimmung von Nutzungsstruktur und vorhandener Baustruktur. In deren Verhältnis zeigt sich, ob eine vorgesehene Nutzung mit der vorhandenen Substanz verträglich ist. Gleichzeitig können frühere Eingriffe in die Struktur korrigiert werden. In diesem Sinne ist die Analyse eines Baus und seiner Struktur im Lichte seiner Baugeschichte unabdingbare Voraussetzung für die Projektierung. Wenn auf dieser Basis Lösungen gefunden sind, die keine oder nur zurückhaltende, punktuelle Eingriffe in die bestehende Baustruktur nötig machen, kann man davon ausgehen, dass auch bei der Ausführung des Vorhabens, namentlich bei der Erhaltung der vorhandenen Ausstattung, keine unüberwindlichen Schwierigkeiten auftauchen werden.

Les monuments historiques vus sous l'angle de la structure

Bernhard Furrer, conservateur des monuments historiques de la ville de Berne

D'une façon générale, un immeuble dans son ensemble se subdivise en trois grands groupes de composants qui, grosso modo, représentent chacun un tiers de sa valeur: le gros œuvre ou la structure de l'immeuble, l'aménagement intérieur et les installations techniques. On entend par structure, le premier et le plus important de ces trois groupes, les murs de façade, les murs porteurs intérieurs, les planchers, l'escalier et la poutraison. Dans la vieille ville de Berne, les murs coupe-feu constituent un élément structurel supplémentaire. Ils jouent un rôle de première importance parmi les dispositifs destinés à la préservation de la cité moyenâgeuse. Ces structures sont souvent les éléments les plus anciens d'une construction. L'essence, le caractère et le rôle de témoin d'un bâtiment historique sont étroitement liés à elles. Le gros œuvre reçoit les éléments du deuxième groupe constituant l'aménagement intérieur ou second œuvre. Font partie de ce dernier les parquets, les boiseries des murs et des plafonds, les plafonds en stuc, les fenêtres, les peintures, les poêles en faïence et les feux ouverts. L'usure de ces éléments est plus marquée, ils ont été plus souvent remaniés en fonction de la mode de l'époque, plus souvent changés. En tant que témoins visibles de l'utilisation de l'espace et des exigences artisanales et artistiques des propriétaires, ces composants de l'équipement sont un élément important du patrimoine immobilier transmis. Les installations techniques, c'est-à-dire le troisième groupe, ont une «existence» brève. Bien souvent, il faut les remplacer complètement en quelques décennies; ils sont donc rarement intéressants sur le plan des monuments historiques.

On sait par expérience que, dans le cas de l'élaboration des projets en vue du changement d'affectation ou de la restauration d'un complexe d'immeubles, les questions essentielles portent sur l'harmonisation de la structure d'utilisation et de la structure existante. Le rapport de ces deux types de structures permettra de savoir si l'utilisation prévue est compatible avec la substance existante. On pourra simultanément corriger des interventions antérieures dans la structure. En ce sens, l'analyse d'une construction et de sa structure à la lumière de son vécu historique est le préalable indispensable à l'élaboration du projet. Si, sur cette base, on trouve des solutions qui n'impliquent pas d'interventions ou qui supposent, au maximum, des interventions discrètes ou ponctuelles dans la structure existante du bâtiment, il y a tout lieu de penser que, lors de l'exécution du projet égale-

Die Bedeutung einer einlässlichen, strukturellen Analyse und der genauen, gewissermassen massgeschneiderten Umsetzung vorhandener Nutzungsansprüche in den Bau lässt sich am Beispiel des Umbaus der Staatskanzlei in Bern deutlich zeigen. Der umzubauende Komplex besteht aus drei Häusern (nähere Angaben siehe Paul Hofer: Die Kunstdenkmäler des Kantons Bern. Bd. III: Die Staatsbauten der Stadt Bern, Basel 1947, 111 ff. und 121 ff.; Bd. II: Gesellschaftshäuser und Wohnbauten, Basel 1959, 232 ff.):

- Die eigentliche Staatskanzlei (Postgasse 72) wurde 1526 – 41 erbaut. Mit dem grossen Hof, dem weiten, zylindrischen Treppenturm und den reich gegliederten Fassaden stellt sie einen staatlichen Repräsentationsbau von hohem Anspruch dar, dem auch die neue, 1784 erbaute Gassenfassade genügt. Mit Ausnahme des Nordtrakts, dessen untere Geschosse während des grossen Rathaus-Umbaus 1940 – 42 durch den Ausbruch von Geschossdecken, den Einbau der Sitzungszimmer und des grossen Empfangsraums («Kapelle») stark in Mitleidenschaft gezogen wurden, blieb das Gebäude weitgehend erhalten.
- Die Staatsdruckerei (Postgasse 70) entstand durch Umbau der angekauften Stallungen des Gasthofs zur Krone im Jahr 1610. Der nur einen Raum tiefe, durch einen schmalen Hof vom Hauptgebäude getrennte Nordteil wurde 1767/68 neu errichtet. Die Staatsdruckerei erfuhr 1938/39 einen tiefgreifenden Umbau: Die eigene, unabhängige Treppenerschliessung wurde aufgehoben und das Haus durch mehrere Brandmauerdurchbrüche mit der Staatskanzlei stadtaufwärts und dem Stürlerhaus stadtabwärts verbunden. Gleichzeitig wurden eine neue Treppenanlage eingebaut, ein Lichtschacht ausgebrochen und die Geschosse neu unterteilt; dadurch gingen die eigentümlichen Hallenräume mit Mittelpfeiler im Nordtrakt teilweise verloren.
- Das Vollenweiderhaus (Postgasse 68) bestand ursprünglich aus zwei durch eine Brandmauer getrennten Liegenschaften unterschiedlicher Breite aus dem ersten Drittel des 17. Jh. Sie wurden 1733 durch den Architekten Daniel Stürler aufgekauft, der sie kurz danach umbaute und mit neuen Ausstattungen versah. Das Gebäude erhielt 1851 durchgehende neue Fassaden; gleichzeitig wurde im östlichen, schmäleren Hausteil eine neue Treppenanlage eingebaut. Der während Jahrhunderten als Zugang zum Lenbrunnen dienende Durchgang unter dem

ment, on ne sera pas confronté à des difficultés insurmontables lorsqu'il s'agira notamment de conserver l'équipement existant.

L'exemple de la transformation de la Chancellerie d'Etat à Berne fait nettement ressortir l'importance d'une analyse structurelle approfondie et de la transposition précise et appropriée dans le bâtiment des exigences d'utilisation présentes. Le complexe à transformer se compose de trois maisons (pour plus de précisions, veuillez consulter l'ouvrage de Paul Hofer: «Die Kunstdenkmäler des Kantons Bern», tome III: «Die Staatsbauten der Stadt Bern», Bâle 1947, pages 111 et suivantes, page 121 et suivante; tome II: «Gesellschaftshäuser und Wohnbauten», Bâle 1959, pages 232 et suivantes):

- La Chancellerie d'Etat proprement dite (Postgasse 72) a été construite de 1526 à 1541. Sa grande cour, sa cage d'escalier extérieur cylindrique et le riche alignement de ses façades en font un immeuble représentatif dont la nouvelle façade côté Postgasse, construite en 1784, satisfait pleinement aux exigences. A l'exception de l'aile nord dont les étages inférieurs ont été très affectés par l'enlèvement des plafonds, par l'aménagement de la salle de réunion et du grand hall de réception (chapelle) lors de la grande transformation de 1940/1942, l'immeuble est, en bonne partie, resté inaltéré.
- L'imprimerie cantonale (Postgasse 70) est le résultat de la transformation des écuries rachetées à l'hôtel de la Couronne en 1610. La partie nord, de la largeur d'une pièce, séparée du bâtiment principal par une cour étroite a été construite en 1767 et 1768. L'imprimerie fut transformée radicalement en 1938 et 1939. L'accès au bâtiment par son propre escalier fut supprimé. Par la démolition de murs coupe-feu, la maison se trouva reliée à la chancellerie d'Etat direction Zytglogge et à la maison Stürler direction Nydeggbücke. Simultanément, on construisit un nouvel escalier, on perça un puits de lumière et on remodela les étages. C'est ainsi que disparurent en partie les grandes salles caractéristiques avec leurs piliers centraux dans l'aile nord.
- La maison Vollenweider (Postgasse 68) comprenait, à l'origine, deux propriétés du premier tiers du 17ème siècle, d'inégale largeur, séparées par un mur coupe-feu. Un certain Daniel Stürler, architecte, les racheta en 1733 pour les transformer peu après, non sans les avoir réaménagées. En 1851, l'ensemble transformé fut pourvu de nouvelles façades conti-

Haus wurde um 1860 aufgehoben. 1918 übernahm der Staat Bern die Liegenschaft und liess sie zu Verwaltungszwecken umbauen.

Bei der Beurteilung der Umbaumaassnahmen stand für die Denkmalpflege die Erhaltung der Gebäudestrukturen im Vordergrund. Ein erstes Projekt für das Vollenweiderhaus sah vor, die vorhandene Mittelzone mit Nebenräumen zu belegen, beidseits anschliessend neue Korridorzonen zu Lasten der vorhandenen Haupträume einzuführen und normgerechte Einzelbüros einzubauen. Dieses Konzept hätte massive Eingriffe in die vorhandene Gebäudestruktur gebracht. In der Weiterentwicklung des Projekts zeigte sich, dass die Mittelzone genügend Raum für die Nebenräume mitsamt der Erschliessung bietet. Dadurch wurde die Einführung neuer Korridore vermieden, und die bisherigen Räume konnten ohne Grundrissveränderungen beibehalten werden. Die Respektierung der vorhandenen Struktur ermöglichte in der Folge die problemlose Integration vorhandener Ausstattungen. So blieben Kachelöfen und Stuckdecken erhalten, die gemäss dem ersten Projekt den neuen Korridoren hätten weichen müssen. Nach der Entdeckung einer qualitätvollen Ausmalung eines Täferzimmers im ersten Obergeschoss war dessen Integration in das Gesamtprojekt und damit die Restaurierung planerisch unproblematisch. Während man in den anderen Räumen auf Freilegungen und eigentliche Restaurierungen verzichtete, und die Täfer in einem neutralen hellen Grau gestrichen wurden, zeigt dieser Einzelraum nun eine phantasievolle, sattfarbene Dekorationsmalerei und soll künftig als Spezialraum, beispielsweise als Sitzungszimmer dienen.

Der Gebäudekomplex als ganzer war im Verlauf der Zeit durch zahlreiche Brandmauerdurchbrüche in allen Geschossen verbunden und damit zu einem eigentlichen Labyrinth geworden. Die Erlebbarkeit der drei unterschiedlichen Gebäude war damit stark beeinträchtigt. Die Störung der klaren Brandmauerstruktur beeinträchtigte auch die Übersichtlichkeit für Besucherinnen und Besucher. Das neue Konzept geht von einer die drei Liegenschaften im Erdgeschoss durchziehenden Erschliessungsachse aus; an ihr sind die verschiedenartig gestalteten Vertikalerschliessungen (Treppe und Personenaufzüge) angeschlossen. Die Durchbrüche der Brandmauern sind durch gestalterische Massnahmen und die Einführung natürlichen Lichts bis

nues et d'un nouvel escalier dans la partie est plus étroite. Le passage situé sous la maison et donnant accès, depuis des siècles, à la fontaine du Lenbrunnen fut supprimé en 1860. Le canton de Berne acheta cette propriété en 1918 et la fit transformer pour les besoins de son administration.

Lors de l'examen des travaux de transformation, le service des monuments historiques a eu comme objectif prioritaire le maintien des structures du bâtiment. Le premier projet d'aménagement de la maison Vollenweider prévoyait d'installer, dans la zone centrale, plusieurs locaux annexes, d'aménager ensuite des deux côtés de nouvelles zones de couloirs au détriment des espaces principaux disponibles et de nouveaux bureaux individuels répondant aux normes actuelles. Ce projet aurait considérablement bouleversé la structure existante du bâtiment. Le développement ultérieur du projet a montré que la zone centrale a suffisamment d'espace pour accueillir les locaux annexes et assurer leur desserte. Cette solution rendait inutile la création de nouveaux couloirs et les espaces existants ont pu être conservés sans modification du plan. Le respect de la structure existante a permis par la suite d'intégrer sans difficultés les équipements existants. Les poêles en faïence et les plafonds en stuc sont maintenus alors que, dans le projet original, ils auraient dû céder la place aux nouveaux couloirs. On découvrit au premier étage une pièce lambrissée avec de magnifiques décorations. Son intégration dans le projet global et la restauration n'ont, au niveau de la planification, pas causé la moindre difficulté. Alors que dans les autres pièces, on a renoncé à dégager et à restaurer en peignant les boiseries en un gris clair neutre, cette pièce-ci nous dévoile une peinture décorative pleine de fantaisie, de couleur foncée. Elle servira, à l'avenir, de salle de réunion par exemple.

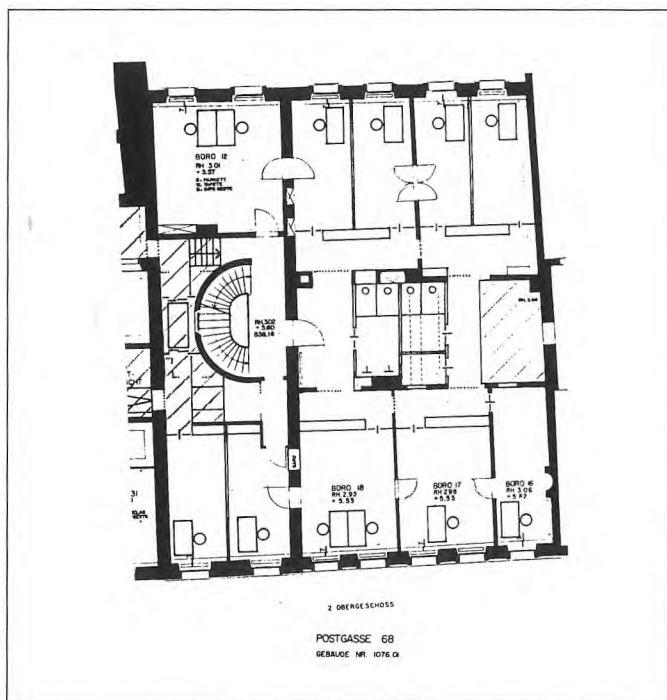
Le complexe tout entier finit, au cours des temps, par constituer un véritable labyrinthe, percé qu'il était au niveau des murs coupe-feu pour aménager de nombreuses liaisons à tous les étages, ce qui rendait les trois différents immeubles vraiment peu pratiques. Le bouleversement de la structure claire des murs coupe-feu compliquait aussi le cheminement des visiteurs dans ce dédale. Le nouveau projet se concentre sur un axe de desserte reliant les trois immeubles au niveau du rez-de-chaussée. C'est sur cet axe que viennent se brancher les différentes des-

zum Erdgeschoss ablesbar gemacht. Dagegen wurden alle Verbindungen der Häuser in den oberen Geschossen vermauert. Die wiederhergestellte klare Gebäudestruktur erweist sich als grosser Gewinn.

Im Gebäude der Staatskanzlei hatte die Denkmalpflege einem einzigen Verstoß gegen den Grundsatz der Strukturhaltung zugestimmt: Gegen Norden sollten im dritten Obergeschoss zwei Zimmer zusammengelegt werden, um den geforderten Einbau eines grossen Konferenzsaals zu ermöglichen. Nach Baubeginn zeigte sich, dass der eine dieser zwei Räume eine hervorragende Ausstattung aus der Zeit um 1630/50 enthielt: praktisch unversehrte Wandmalereien von hervorragender Qualität und eine vollkommen erhaltene Marmorierung von Deckenbalken und Schiebboden. Die Entdeckung bedingte eine Umdisposition, mit der die Grundrisstruktur unverändert und damit die hervorragende Ausstattung erhalten bleiben konnten: Der Konferenzraum wurde um ein Geschoss höher in den Estrichraum

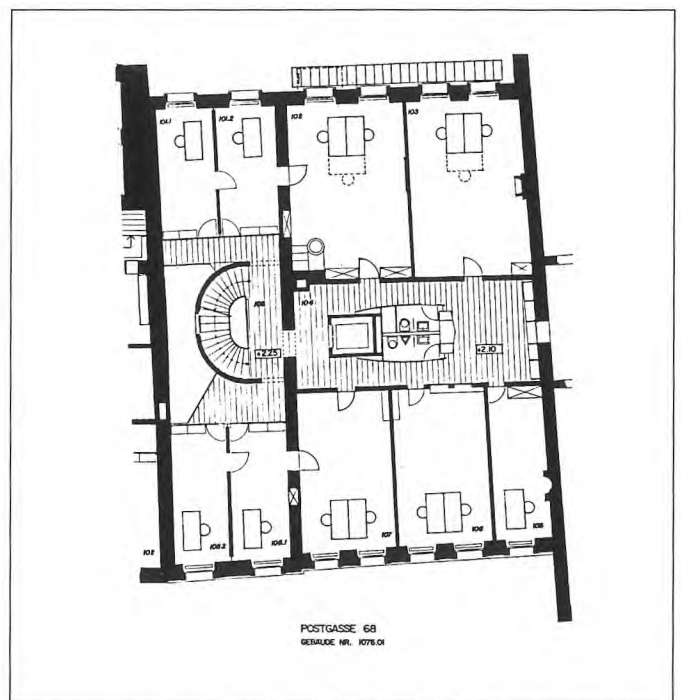
sertes verticales (escaliers et ascenseurs). Par une mise en forme créative et la pénétration de la lumière naturelle jusqu'au rez-de-chaussée, les percées des murs coupe-feu sont perceptibles. Par contre, aux étages supérieurs, toutes les voies de liaison des maisons entre elles ont été murées. La reconstitution d'une structure bâtie lisible est une grande réussite.

Une seule fois, le service des monuments historiques a approuvé une entorse au principe du maintien de la structure: deux pièces devaient être regroupées vers le nord au troisième étage, ceci pour y installer – c'était une exigence – une grande salle de conférences. Il s'avéra, après le début des travaux, que l'une de ces deux pièces présentait un aménagement exceptionnel datant des années 1630/1650, à savoir des fresques intactes de très grande qualité et des marbrures non endommagées aux poutres du plafond et au plancher entre poutres. Le dégagement supposait un changement de disposition permettant de laisser inchangés la structure du plan et donc l'aménagement exceptionnel: la



Vollenweiderhaus, 2. OG, Projektstand Februar 1990. Neue Korridore und Trennwände – der bestehende Lichtschacht ist verstellt, ein neuer Lichtschacht ausgebrochen – neue Brandmauerdurchbrüche.

Maison Vollenweider, 2ème étage, état du projet fév. 1990. Nouveaux couloirs et murs de séparation. Le puits de lumière existant est déplacé, on en perce un nouveau. Nouvelles percées de murs coupe-feu.



Ausführungsprojekt. Die Gebäudestruktur ist intakt. Neue Elemente wie Lift und Toiletten sind im Korridor freistehend angeordnet. Die Brandmauern sind intakt.

Projet d'exécution. La structure du bâtiment est intacte. Les nouveaux éléments (ascenseur, toilettes) sont agencés, de manière isolée, dans le couloir. Les murs coupe-feu sont intacts.

verlegt; zu seiner Erschliessung wurden der Personenaufzug weiter hinauf geführt und eine neue Treppe eingebaut.

Auch in den Untergeschossen, die teilweise durch neue Unterkellerungen erweitert wurden, drang die Denkmalpflege auf die Respektierung der vorhandenen Strukturen. So konnten die nach den archäologischen Untersuchungen als Überreste des mittelalterlichen Lenbrunnens identifizierten Mauern ohne Schwierigkeiten beibehalten werden. Auch der Lenbrunnendurchgang konnte als struktureller Zeuge in das Projekt integriert und in der Folge als öffentlicher Durchgang wieder hergestellt werden.

Zuletzt sei auf die Beibehaltung des offenen Hofes der Staatskanzlei mitsamt den offenen Erschliessungsgalerien hingewiesen. Höfe sind ein wesentliches Element der städtebaulichen Struktur in der Berner Altstadt, und ihre Freihaltung ist von grosser Bedeutung. Dagegen war der nordseitige Anbau an Postgasse 68, die heutige Cafeteria, aus der Sicht der Denkmalpflege unproblematisch, da er sich in korrekter Art innerhalb der strukturellen Gegebenheiten realisieren liess.

Die Erhaltung von Baustrukturen in Sinne der strukturellen Denkmalpflege ist – wie das Beispiel des Gebäudekomplexes der Staatskanzlei deutlich zeigt – Vorbedingung für einen schonenden (und damit auch preisbewussten) Umgang mit historischer Bausubstanz. Sie ist nur dann möglich, wenn durch genaue Bauaufnahmen, Voruntersuchungen und Quellenarbeit eine solide Grundlage geschaffen ist. Die Strukturhaltung als Vorbedingung und Basis des Projekts genügt indessen nicht. Sie muss im Rahmen der Detailplanung der Bauausführung durch die Massnahmen der Substanzerhaltung und Restaurierung ergänzt werden. Im Falle der Staatskanzlei ist beides auf vorbildliche Weise geglückt: die Erhaltung der Struktur, des Knochengerüsts, und die Pflege der Ausstattung, des ganzen Körpers.

salle de conférences a été déplacée un étage plus haut, au grenier dont la desserte a exigé la surélévation de l'ascenseur et la construction d'un nouvel escalier.

Aux sous-sols également que de nouvelles excavations ont agrandis, le service des monuments historiques a insisté sur le respect des structures existantes. C'est ainsi qu'on a pu conserver, sans difficultés, après les fouilles archéologiques, les murs identifiés comme étant ceux de la fontaine du Lenbrunnen du Moyen-Age. Le passage de la fontaine a aussi pu être intégré comme témoin de la structure puis être restauré par la suite comme cheminement public.

Saluez enfin le maintien de la cour non couverte de la Chancellerie d'Etat avec ses galeries de desserte ouvertes. Les cours sont une composante essentielle de la structure urbanistique de la vieille ville de Berne. Son ouverture au public revêt une grande importance. Par contre, l'annexe côté nord au n° 68 de la Postgasse, actuellement à usage de cafétéria, ne faisait pas problème pour les monuments historiques puisque sa réalisation s'est effectuée normalement dans le cadre des structures données.

Comme l'exemple du complexe de la Chancellerie d'Etat le montre clairement, le maintien de la structure des constructions au sens des monuments historiques est le préalable indispensable pour traiter les problèmes de substance historique des bâtiments dans l'optique de la protection et donc des prix. Ce maintien n'est possible que si on crée des bases solides en fixant précisément l'approche correcte de l'intervention à mener, les examens préalables et la recherche des sources historiques. Le maintien de la structure en tant que préalable indispensable et base du projet ne suffit toutefois pas. Il doit être complété par des mesures de maintien de la substance et de restauration dans le cadre de la planification de détail de l'exécution des travaux de construction. En ce qui concerne la Chancellerie d'Etat, il y a eu réussite sur ces deux points: le maintien de la structure, de l'ossature et le soin attentif de l'aménagement, du corps de bâtiment tout entier.



Das Zisternengeschoss des Lenbrunnens. Blick über die neue Stahlterre und -bühne an die Nordwand. Im gefrästeten Schlitz wird die mittelalterliche Nordmauer sichtbar.

L'étage de la fontaine du Lenbrunnen. Vue sur les nouveaux escaliers et palier d'escalier en acier sur le flanc nord. Le mur nord du Moyen-Age est visible dans l'ouverture fraisée.

Die archäologischen Untersuchungen

Dr. Daniel Gutscher, Archäologischer Dienst des Kantons Bern

Anlass der Untersuchungen

Der Umbau der Staatskanzlei sollte mehr Platz bringen und dieser durch neue Keller gewonnen werden. Das ist lapidar und archäologischer Alltag wie die Aussage, dass Keller tief in Schichten eingreifen, die über Jahrhunderte angewachsen sind, jenen Teil der Geschichte bergend, der nicht schriftlich, sondern «nur» im Boden, im Archiv unserer Sachquellen auf uns gekommen ist. An uns ist es, dieses Archiv zu hüten oder – muss es «konsumiert» werden – es wenigstens einem breiteren Kreis in Plan, Foto und Beschreibung zu erschliessen.

Die Postgasse 68 und 70 macht deutlich: Rund zwei Drittel der archäologischen Schichten waren bereits durch Unterkellerungen des 18. und 19. Jahrhunderts verschwunden. Selbstverständlich hat damals niemand archäologisch untersucht. Die Unterkellerung der restlichen Räume bewog uns, die wohl letzte zwischen Rathaus und Antonierkirche sich bietende Gelegenheit zu ergreifen und archäologische Untersuchungen vorzunehmen.

Die Grabungsergebnisse im Überblick

Älteste Spur menschlicher Siedlung sind mit Brandschutt gefüllte Gruben des 13. Jahrhunderts. Sie belegen, dass damals die nördliche Häuserzeile der Postgasse noch nicht bestand. Das Gelände diente als Werkplatz.

Die Untersuchungen erbrachten den Nachweis, dass spätestens im 14. Jahrhundert am Platz des heutigen Hauses Nr. 68 zwei teilweise aus Holz errichtete Häuser (Nr. 68a und b) standen, die nach dem Stadtbrand von 1405 erneuert und mit mächtigen Brandmauern ausgestattet wurden.

1565 ging das Doppelhaus 68a und b als Stallung an den Kronenwirt, der es anfangs des 17. Jahrhunderts zusammenfasste und damit seinen Gasthof zu einem der herausragendsten in Bern gestaltete. Die Lage zwischen Rathaus und international tätiger Fischer'scher Post (Nr. 64/66) wirkte sich wirtschaftlich begünstigend aus. Erneuerungen der Bausubstanz erfolgten bald nach 1733 (Daniel Stürler) und 1851 sowie im Anschluss an die Übernahme der Liegenschaft durch den Staat im Jahre 1918, der hier zunächst die Sanitätsdirektion unterbrachte.

Les fouilles archéologiques

Daniel Gutscher, service archéologique du canton de Berne

Comment en est-on arrivé à entreprendre des fouilles?

Si on a transformé la Chancellerie d'Etat, c'est qu'on attendait de ces travaux davantage de place et qu'on pouvait y arriver en procédant à des excavations. C'est simple, c'est le pain quotidien des archéologues, comme cette affirmation selon laquelle les caves pénètrent dans différentes couches qui se sont constituées au cours des siècles, cachant cette partie de l'histoire qui ne nous est pas parvenue par l'écriture mais «seulement» par le sol, dans les archives de nos traces matérielles. Il nous appartient de préserver ces archives ou, tout au moins, de les rendre accessibles à un cercle plus large d'amateurs sous forme de plans, de photographies et de descriptions.

Les travaux effectués aux numéros 68 et 70 de la Postgasse nous rendent attentifs au fait que les deux tiers des couches archéologiques avaient déjà disparu, du fait des excavations des 18ème et 19ème siècles. On peut s'en douter, personne n'a entrepris de fouilles archéologiques à cette époque. L'excavation des espaces restants nous a incité à saisir cette dernière occasion de fouiller entre l'hôtel de ville et la chapelle des Antonins.

Aperçu des fouilles

Les plus anciennes traces d'habitat humain sont des restes de fosses dans lesquelles on a retrouvé des foyers. Elles prouvent que la rangée de maisons au nord de la Postgasse n'existait pas encore. Le terrain servait de lieu de travail.

Les fouilles ont prouvé qu'au 14ème siècle au plus tard, il y avait, à l'emplacement actuel du n° 68, deux maisons partiellement construites en bois (numéros 68a et b). Ces maisons furent rénovées après l'incendie de la ville en 1405 et dotées d'épais murs coupe-feu.

En 1565, les maisons doubles 68a et b devinrent la propriété de l'auberge de la Couronne où elles firent office d'écuries avant d'être regroupées au début du 17ème siècle et de devenir un des endroits les plus en vue de la ville de Berne. Sur le plan économique, le lieu situé entre l'hôtel de ville et le service international de poste Fischer (numéros 64 et 66) s'avérait particulièrement avantageux. La substance historique du bâtiment subit encore

Ebenfalls ins 16. Jahrhundert datiert ein Neubau des Hauses Nr. 70 zur Staatsdruckerei, deren Druckpresse auf einer wiederverwendeten Pfeilertrommel des 15. Jahrhunderts aus der Rathaushalle ruhte.

Wichtigstes Ergebnis – die Wiederentdeckung des Lenbrunnens

Schon bei der Bauaufnahme fielen an der Seite massive Mauern eines turmartigen Bauteils auf. Die Lage dieses «Turms» unterhalb der Hangkante am Aareabhang sowie seine Bauweise belegen, dass es sich nicht um einen Wehrturm handeln konnte.

Da unsere Untersuchungen anstelle der Nr. 68 zwei mittelalterliche Häuser erbrachten, konnte ein alter Widerspruch aufgelöst werden. Die auf der Ansicht Rudolf Manuels 1549 überlieferte Anzahl der Häuser stimmte plötzlich. Die archäologischen Ergebnisse entsprechen genau dieser ältesten Ansicht Berns von Norden: Auf die Antoniuskirche folgt die Doppelliegenschaft der Fischer'schen Post (64, 66), dann die Baulücke mit der Passage, dann die Häuser 68a und 68b, weiter die heutige Nr. 70 als Haus des Münzmeisters und spätere Staatsdruckerei und sodann die Staatskanzlei (72), der Verbindungsbau und das Rathaus. Von besonderer Bedeutung sind die Auszeichnungen. Schwarze Dachflächen bezeichnen bei Manuel kirchliche oder öffentliche Bauten. In unserem Gebiet sind dies die Antoniuskirche, der «Turm» hinten an Haus 68b, die Staatskanzlei und das Rathaus.

Die Schriftquellen erwähnen, dass das Haus Nr. 68b hinten an den Lenbrunnen stosse. Diese Beschreibung liess rasch die Vermutung aufkommen, unser «Turm» könnte dieser Lenbrunnen sein und damit als Reservoir- oder Zisternenbrunnen funktioniert haben.

Die geologischen und archäologischen Befunde bestätigen, dass Schrift-, Bild und Sachquellen sich widerspruchsfrei ergänzen und wir mit dem Lenbrunnen das älteste profane Denkmal aus Berns Geschichte wiedergewonnen haben.

Die Schriftquellen belegen auch deutlich die Funktion des bis 1860 und jetzt erneut offenen Durchganges zwischen den Häusern 66 und 68 als Durchgang zum Lenbrunnen.

quelques changements en 1733 avec Daniel Stürler puis en 1851 et enfin, en 1918, lorsque le canton acheta l'immeuble pour y installer sa Direction des affaires sanitaires.

Du 16ème siècle date également la reconstruction de l'immeuble du n° 70 qui est devenu l'imprimerie cantonale dont la presse reposait sur un tambour de colonne du 15ème siècle provenant de la grande salle de l'hôtel de ville.

Résultat le plus important: la redécouverte de la fontaine dite du Lenbrunnen

Dès le commencement des travaux, les murs massifs du côté de l'Aar, ressemblant à une construction en forme de tour, attiraient l'attention. La situation de cette «tour», en contrebas du flanc sur le versant de l'Aar et le mode de construction prouvent qu'il ne peut s'agir d'une tour de défense.



Intakte Pflasterungen im Haus Nr. 68 zeugen vom barocken Anspruch des Gasthauses Zur Krone, dessen Dependance und Pferdestallungen sich hier befanden.

Les pavements intacts au n° 68 témoignent du caractère baroque de l'auberge de la Couronne dont la dépendance et les écuries se trouvaient ici.

Aussehen und Leistung des Lenbrunnens

Der Lenbrunnen ist ein Grundwasser-Zisternenbrunnen. Im tiefen Moränengrund Berns floss seit dem Ende der Eiszeit entlang der Nordkante ein Strom. Noch bei der jüngsten Unterkellerung stiess man postgassenseitig unter mächtigen wasserführenden Kiesschichten auf 528.40 m ü. M. eine fast undurchlässige, nagelfluhartig kompakte Schicht. Sie senkt sich stark Richtung Norden.

Durch das Eingraben unseres Brunnenturmes – der heutige Boden liegt auf Kote 524 m ü.M. – floss das Grundwasser ins Innere des Turmes, staute sich hier auf und konnte im Reservoir gefasst werden.

Im heutigen Baubestand erhebt sich der Lenbrunnen heute als Turm über einem Grundriss von 7 x 7 m und ist noch gute sieben

Grâce à nos fouilles qui ont apporté la preuve qu'à l'emplacement du n° 68, il y avait deux maisons médiévales, une vieille contradiction a été levée. Les données fournies par Rudolf Manuel en 1549 s'avéraient, d'un coup, être exactes. Les résultats des fouilles archéologiques correspondent exactement à cette très ancienne vue de Berne depuis le nord: après la chapelle des Antonins, on trouve le double immeuble de la poste de Fischer (64, 66), ensuite une trouée puisqu'il y a un passage, puis les maisons du 68a et du 68b, au delà, l'actuel n° 70, l'immeuble qui abritait jadis le maître monnayeur puis ultérieurement l'imprimerie cantonale, ensuite la Chancellerie d'Etat (n° 72), l'immeuble de liaison et l'hôtel du gouvernement. Les décorations sont d'une importance particulière. Pour Manuel, les surfaces noires des toits indiquent qu'il s'agit de bâtiments publics ou culturels. Dans la zone qui nous occupe, ce sont la chapelle des Antonins, la «tour», à l'arrière de la maison du 68b, la Chancellerie d'Etat et l'hôtel du gouvernement.

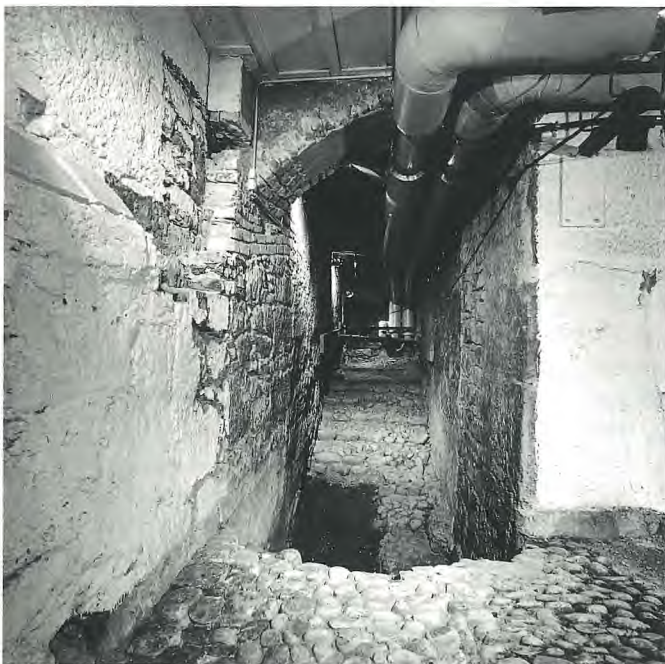
Les documents anciens mentionnent que la maison du 68b bute sur la fontaine du Lenbrunnen. Cette description éveilla vite le soupçon que la tour pourrait être cette fontaine et donc avoir fait office de réservoir ou de citerne.

Les résultats des recherches géologiques et archéologiques confirment que les sources, qu'il s'agisse des documents anciens, des illustrations ou des traces matérielles, se complètent sans contradiction aucune et que la fontaine du Lenbrunnen que nous avons redécouverte est le plus ancien monument profane de l'histoire de la ville de Berne.

Les documents anciens confirment aussi sans ambiguïté la fonction du passage ouvert jusqu'en 1860 et à présent rouvert, permettant l'accès direct à la fontaine du Lenbrunnen.

Aspect et débit de la fontaine du Lenbrunnen

Le Lenbrunnen est une fontaine puisant dans les eaux souterraines. Dans les profondeurs du sol morainique de Berne, un cours d'eau coulait le long du flanc nord depuis la fin de l'époque glaciaire. Lors de la dernière excavation, on se heurtait du côté de la Postgasse, sous de grosses couches de gravier perméables, à une couche compacte imperméable du genre poudingue (528,40 mètres d'altitude).



Der jetzt wiedergeöffnete Durchgang von der Postgasse zur Aarehalde zeigte mehrere Zustände, hier die älteste Pflasterung der Barockzeit.

Le passage à présent rouvert, de la Postgasse au versant de l'Aar, présentait plusieurs aspects. L'illustration représente le plus ancien pavement de l'époque baroque.

Meter hoch erhalten. Den einst dreigeschossigen Bau von ca. 9 m Höhe betrat man durch ein Rundbogenportal im Mittelgeschoss. Im Innern lag auf dieser Höhe ein Bretterboden. Im Untergeschoss befand sich die in die mächtige wasserführende Kiesschicht eingetiefte Brunnenkammer, das Obergeschoss darf als Wächterstube rekonstruiert werden.

Die erhaltenen Hölzer datieren den Bau in die Jahre um 1250.

Das Fassungsvermögen dürfte um 20 000 Liter erreicht haben. Bern, das im mittleren 13. Jahrhundert von der Nydegg bis zum Zeitglockenturm reichte, zählte rund 3 000 Einwohner. Bei einem Tagesverbrauch von 3–5 Litern pro Person vermochte der Lenbrunnen somit ursprünglich die ganze Einwohnerschaft zu versorgen.

Da nach dem Stadtbrand von 1405 viele Häuser entlang der Post- und Kramgasse Keller erhielten, wurde auch die wasserdichte Schicht durchlöchert: die Quelle floss immer spärlicher. Trotzdem ist noch heute die Kiesschicht unten im Lenbrunnenturm immer nass.

Bedeutung des Lenbrunnens im Mittelalter...

Stadtbäche führten Wasser von ausserhalb in die Mauern. Sie waren verletzlich. Grundwasserquellen innerhalb der Mauern waren deshalb der Stadt eigentlicher Lebensnerv und wurden aufwendig gefasst und gehütet. Vielleicht deutet sich im Namen des Berner Brunnens an, dass es sich ursprünglich um ein Lehen der Zähringerherzöge handelte.

Was die Kirche für das irdische und ewige Leben, das Rathaus für die friedliche Koexistenz, bedeuteten Markt und Wasserhaus für das tägliche Leben. Es sind diese vier Hauptpfeiler, die das Gebilde der mittelalterlichen Stadt tragen: Glaube, Recht, Speise und Trank.

...und in der heutigen Stadt?

Will man die heute erhaltenen, öffentlich zugänglichen Zeugen der mittelalterlichen Stadt Bern – immerhin ein UNESCO-Weltkulturgut – aufzählen, so ist man nach Münster, Französischer Kirche und einigen Stadtmauerresten rasch in Verlegenheit. In-

L'enfouissement de la tour-fontaine (le sol actuel se trouve à 524 mètres) a fait couler les eaux souterraines à l'intérieur de la tour où elles se sont accumulées, ce qui a permis de les recueillir dans le réservoir.

Actuellement, la fontaine du Lenbrunnen s'élance comme une tour sur un périmètre de 7 mètres sur 7 et s'est bien conservée sur une hauteur d'un peu plus de 7 mètres. On pénétrait auparavant dans le bâtiment de trois étages de 9 mètres de haut environ par un portail en plein-cintre situé à l'étage intermédiaire. On trouvait, à l'intérieur, un sol en planches. Le puits creusé dans l'imposante couche de gravier aquifère se trouvait à l'étage inférieur. On peut imaginer l'étage supérieur comme étant le corps de garde.

Le bois d'origine permet de dater la construction aux environs de 1250.

On estime que la capacité devait être de 20 000 litres. Berne qui, au milieu du 13^{ème} siècle, s'étendait du Nydegg à la tour de l'horloge, comptait 3 000 habitants environ. On peut dire qu'à l'origine, à raison de 3 à 5 litres d'eau par jour et par personne, la fontaine du Lenbrunnen couvrait globalement les besoins de la ville.

Après l'incendie de la ville de Berne en 1405, de nombreuses maisons de la Postgasse et de la Kramgasse furent dotées de caves, ce qui eut pour effet de percer la couche imperméable. Le débit de la source se fit de plus en plus faible. Cependant, de nos jours encore, la couche de gravier dans la partie inférieure, à la tour du Lenbrunnen, est toujours humide.

La signification de la fontaine du Lenbrunnen au Moyen-Age ...

Les ruisseaux de la ville amenaient l'eau de l'extérieur à l'intérieur des murs de la cité. Ils étaient vulnérables; les sources d'eaux souterraines à l'intérieur des murs, en leur qualité d'artère vitale de la ville, étaient captées et gardées. Le nom de cette fontaine bernoise s'explique peut-être par le fait qu'il s'agissait à l'origine d'un fief des ducs de Zähringen.

nerhalb des mittelalterlichen, auch für Laien nachvollziehbaren Denkmälerbestandes kommt daher dem Lenbrunnen ein einzigartiger Stellenwert zu.

Der Lenbrunnen hätte an keinem besseren Ort gefunden werden können. Wo heute der Bürger in der Staatskanzlei die Bernischen Erlasse bezieht – die ihm «reines Wasser» einschenken –, da bezog der mittelalterliche Mensch sein reines Wasser im direkten Wortsinn. Wie und wo könnte ein Gegenwartsbezug besser dargestellt werden?

Erhaltung und Erschliessung

Besonders für Schulklassen ist indessen die Erhaltung und Revitalisierung noch anders begründet. Wasser ist ein kostbares Gut, der vernünftige Umgang mit der lebenswichtigen Ressource prioritäres Lernziel. In der Ausstellung des Lenbrunnens vernahmen wir nicht nur, dass im Mittelalter 3–5 Liter Trinkwasser pro Kopf und Tag ausreichen mussten, sondern auch, dass die Stadt des 13. Jahrhunderts vier verschiedene «Sorten» Wasser zu unterscheiden wusste, und jedes Wasser seinen Ort hatte: Trinkwasser in den Zisternenbrunnen (Lenbrunnen), Brauchwasser für die Haushaltungen im Stadtbach, Spülwasser für die Entsorgung in den Seitenkanälen des Stadtbaches, Brauchwasser für Gewerbe und Industrie unten an der Aare – und heute? Zum Nachdenken regen einige aktuelle Daten der Stadt Bern an. 1994 lag bei 132 380 Einwohnern der Tagesverbrauch der Stadt bei insgesamt 54 408 180 Litern, also durchschnittlich 180 Liter pro Person und Tag (ohne Industrie).

Das Interesse nicht nur der Fachkreise, sondern insbesondere der Schulen, aber auch der Fremdenverkehrszentrale, haben bereits während der Bauphase die Richtigkeit des Entscheides des Regierungsrates bestätigt, den Lenbrunnen einer interessierten Öffentlichkeit zu erschliessen (RRB Nr. 1052 vom 12.04.1995).

Wir verschweigen nicht, dass wir nach Vorliegen der baugeschichtlichen Erkenntnisse eine Bewertung der Bausubstanz vornahmen und für die Revitalisierung des Lenbrunnens das Gewölbe als jüngste Zutat der Mitte des 19. Jahrhunderts gerne abgebrochen oder doch wenigstens ganz geschlitz hätten, um dem doppelgeschossigen Raum bessere Ablesbarkeit zurück-

Là où l'église était le symbole de la vie ici-bas et dans l'au-delà, l'hôtel de ville était celui de la coexistence pacifique alors que le marché et la fontaine étaient celui de la vie de tous les jours. Ces quatre piliers sont bien la représentation sur laquelle repose la ville au Moyen-Age: la foi, le droit, le manger et le boire.

... et dans la ville actuelle?

Si l'on veut énumérer les témoins conservés jusqu'à nos jours et ouverts au public de la Berne moyenâgeuse, patrimoine culturel mondial de l'UNESCO, après avoir cité la cathédrale, l'église française et quelques restes de fortifications, on est vite dans l'embarras. Parmi le patrimoine des monuments historiques, accessible aussi aux profanes, le Lenbrunnen occupe une place particulière.

Nulle part ailleurs, la fontaine du Lenbrunnen n'aurait trouvé meilleur emplacement. Là où le citoyen se met aujourd'hui en quête des textes législatifs bernois de la plus belle eau, l'homme du Moyen-Age se procurait son eau à la claire fontaine. Comment, où établir un meilleur rapport avec le présent?

Conservation et équipement

Pour les écoles en particulier, la justification de la conservation et de la revitalisation se pose encore en d'autres termes. L'eau est un bien précieux. Aussi la gestion raisonnable de cette ressource vitale est-elle un objectif éducatif. L'exposition de la fontaine du Lenbrunnen ne nous apprend pas seulement qu'au Moyen-Age, il fallait se contenter de 3 à 5 litres d'eau potable par personne et par jour mais que les citoyens pouvaient faire la distinction entre quatre sortes d'eau, chacune étant disponible en un lieu bien précis: l'eau potable à la fontaine du Lenbrunnen, l'eau à usage ménager dans le ruisseau de la ville, l'eau de rinçage dans les dérivations du ruisseau de la ville (canaux d'égoûts), l'eau industrielle en bas dans l'Aar. Et maintenant? Quelques chiffres actuels qui stimulent l'imagination. En 1994, les 132 380 habitants de la ville de Berne consommaient globalement 54 408 180 litres, ce qui donne une consommation moyenne par personne et par jour de 180 litres (hors industrie).

L'intérêt manifesté non seulement par les professionnels mais aussi par les écoles et l'Office du tourisme ont, dès les travaux, confirmé le bien-fondé de l'arrêté du Conseil exécutif d'ouvrir la

zugeben, ihn vom Kellercharakter zu befreien und auch den ursprünglichen Zugang wieder zu öffnen. Indes, der städtische Denkmalpfleger fürchtete ein Präjudiz, die beigezogene Erziehungsdirektion schliesslich sparte salomonisch den Entscheid für eine spätere Generation auf, so dass heute nur ein Fenster und ein senkrechter Schlitz die beiden Raumteile verbindet. Das Ausstellungskonzept versucht dies aufzufangen.

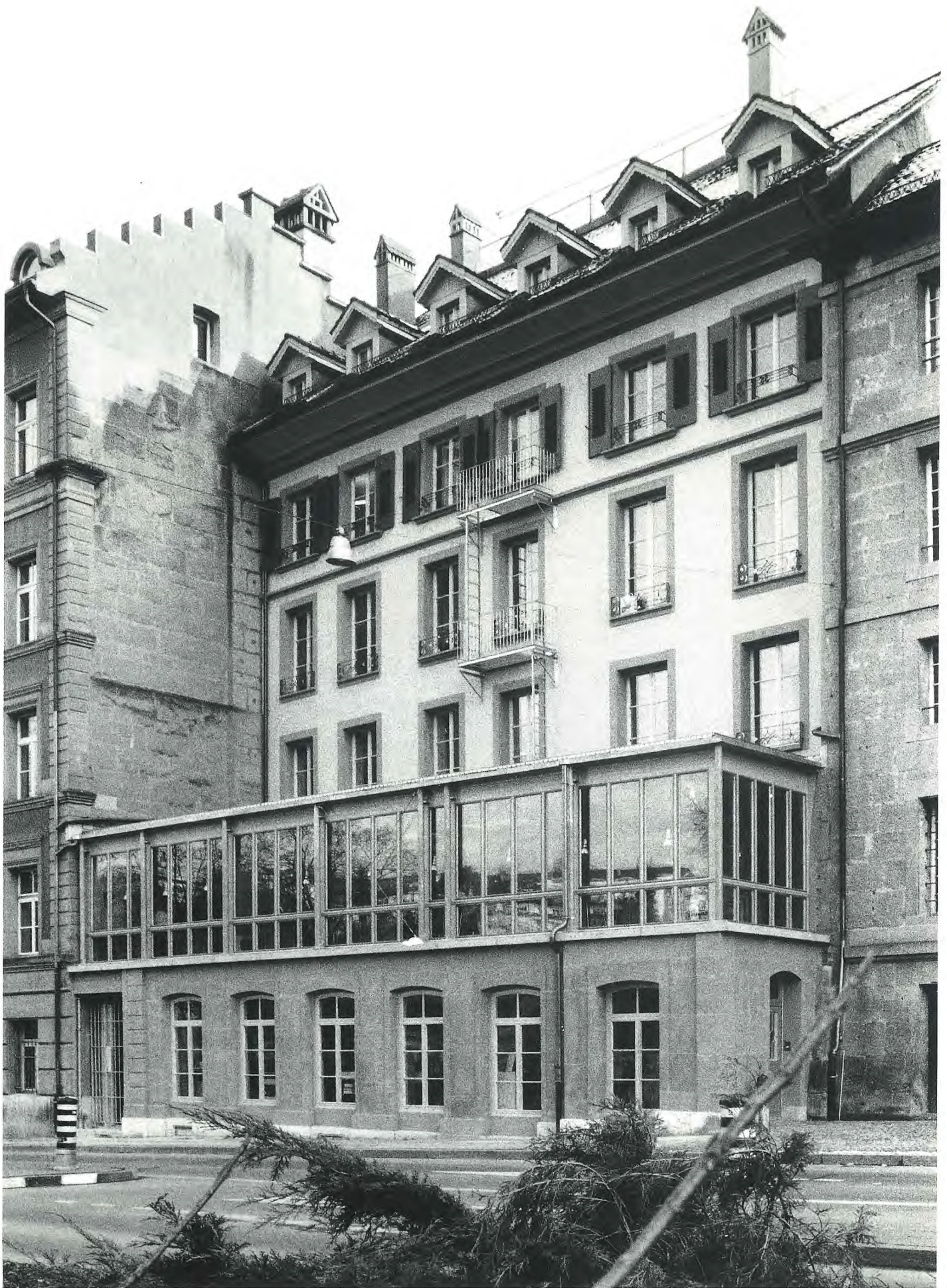
Der Lenbrunnen steht als archäologische Stätte zu den Öffnungszeiten der Staatskanzlei für Besichtigungen offen. Tafeln orientieren über die Bedeutung der Wasserfassung in Geschichte und Gegenwart, ein Modell im Massstab 1 : 20 zeigt das ursprüngliche Aussehen, per Knopfdruck kann zudem ein hydrologisches Modell in Betrieb gesetzt werden, das die Wasserführung demonstriert. Die Ausstellung wurde ermöglicht durch einen grosszügigen Beitrag des Lotteriefonds des Kantons Bern. Für das Gesamtkonzept zeichnet die Mittelalterabteilung des Archäologischen Dienstes des Kantons Bern verantwortlich, die auf wesentliche Unterstützung zählen durfte: bezüglich architektonischer Entwürfe und Realisierung auf Kurt Gossenreiter und Martin Zulauf von der Werkgruppe AGW, Bern, für Gestaltung und Grafik auf Jürg Zysset von Push n'Pull, AG für Integrierte Kommunikation, Bern, sowie für die beiden Modelle auf Urs Huber, Designer/Modellbauer, Kehrsatz. Zum didaktischen Konzept trugen mehrere Gruppen Jugendlicher und Schulklassen mit ihren Lehrerinnen und Lehrern bei, die als Testpersonen aktiv mithalfen und hier ebenfalls dankbar erwähnt sein sollen.

fontaine du Lenbrunnen à un public sensibilisé (ACE n° 1052 du 12 avril 1995).

Nous ne cacherons pas qu'en présence de cette découverte de l'histoire des constructions, nous avons évalué la substance du bâtiment. Pour redonner vie à la fontaine du Lenbrunnen, nous aurions volontiers fait sauter la voûte, nous l'aurions tout au moins entrouverte pour mieux parcourir du regard cet espace de deux étages et aussi pour reconstituer le passage d'origine. Entre-temps, les monuments historiques de la ville de Berne craignaient un préjudice et la Direction de l'instruction publique réserva, à la manière de Salomon, sa décision pour une génération future, de sorte que de nos jours seules une fenêtre et une fente verticale relie les deux parties de l'espace. Le principe de l'exposition essaie de rattraper cela.

La fontaine du Lenbrunnen, un «monument» archéologique, se visite pendant les heures d'ouverture de la Chancellerie d'Etat. Des écriteaux permettent de se rendre compte de l'importance du captage de l'eau dans le passé et à présent. Une maquette à l'échelle 1 : 20 montre l'endroit à l'époque. En appuyant sur un bouton, on peut mettre en œuvre un modèle hydrologique qui permet de voir l'amenée d'eau. L'exposition a vu le jour grâce à une contribution généreuse du Fonds de loterie du canton de Berne. La section «Moyen-Age» du service archéologique du canton de Berne a la responsabilité du projet global; elle a pu compter sur des appuis sérieux dans les domaines suivants:

- projets d'architecture et réalisation: Kurt Gossenreiter et Martin Zulauf (groupe de travail AGW, Berne)
- graphisme et mise en forme: Jürg Zysset, Push n'Pull, SA de communication intégrée, Berne
- maquettes (2): Urs Huber, dessinateur maquettiste, Kehrsatz
- projet didactique: plusieurs groupes de jeunes et classes scolaires, personnel enseignant, tous ayant collaboré activement aux tests. Qu'ils soient aussi remerciés.



Nordfassade Gebäude Nr. 68
mit Cafeteriaaufbau in Leicht-
bauweise

Façade nord n° 68 avec café-
téria (partie rapportée) cons-
truite en matériaux légers



**Cafeteria im nordseitigen
Anbau**

**Caf t ria (partie rapportée)
côté nord**

Bericht der Architekten

ARGE Staatskanzlei:
K. M. Gossenreiter und Werkgruppe AGW

Die drei Häuser an der Postgasse, in denen die Staatskanzlei heute untergebracht ist, sind sehr unterschiedlich in bezug auf Baustruktur und -volumen aber auch hinsichtlich ihrer Baugeschichte und des Erhaltungszustandes. Der Grundgedanke der Umbauten war es, die Eigenständigkeit der Bauten zu wahren beziehungsweise zu stärken und in dem dadurch gegebenen Rahmen der Staatskanzlei optimal Raum zu verschaffen. Als übergreifende Klammer dient die neugeschaffene Erschließungsachse im Erdgeschoss: sie verbindet die drei Häuser horizontal, und an ihr liegen alle Vertikalerschließungen, die drei bestehenden und das rekonstruierte Treppenhaus und die zwei neuen Lifte. An der Erdgeschossachse sind auch alle besucherintensiven Nutzungen angeordnet. Die in den Obergeschossen bestehenden Brandmauerdurchbrüche wurden aufgehoben.

Postgasse 68

Erste Umbauetappe 1992/93

Das mächtige Gebäude Nr. 68 wurde anfangs des 17. Jahrhunderts erstellt und um 1793 von Daniel Stürler umfassend erneuert. Nordfassade, Treppenturm und die Gewölbekeller wurden 1851 neu gebaut. Die letzte Renovation im Innern erfolgte 1938–40 durch die Architekten v. Sinner und Beyeler.

Der bedenkliche statische Zustand einiger Holzbalkendecken gab, zusammen mit der akuten Raumnot der Staatskanzlei, 1988 den Anstoss zu den Baustudien, die zum aktuellen Um- und Ausbau führten. Neben der statischen und technischen Sanierung erschloss der Umbau des Gebäudes Nr. 68 beträchtliche neue Nutzflächen: durch den Ausbau der drei Dachgeschosse, den Cafeteria-Anbau im Erdgeschoss und die zweigeschossige Unterkellerung auf der Gassenseite. Die Verlegung der Archivräume in die Untergeschosse ermöglicht eine intensivere Belegung der Obergeschosse mit Arbeitsplätzen. Gleichzeitig konnte der Anteil sehr grosser Räume reduziert und damit dem Bedürfnis der Staatskanzlei nach Einpersonbüros besser entsprochen werden.

Einiges Kopfzerbrechen verursachte die Anordnung des neuen behindertengerechten Lifts. Die gewählte Anordnung in der zentralen Halle, deren Böden statisch ohnehin saniert werden mussten, verschont alle wertvolle Bauteile; der Liftschacht ist

Rapport des architectes

Communauté de travail de la Chancellerie d'Etat:
K.M. Gossenreiter + Werkgruppe AGW

Les trois immeubles de la Postgasse qui abritent aujourd'hui les services de la chancellerie d'Etat sont très différents, que ce soit au niveau de la structure, des volumes, de la genèse de leur construction ou de leur état de conservation. Le principe qui sous-tend les transformations consiste à conserver l'identité des immeubles, voire de la renforcer et de fournir le maximum d'espace dans le nouveau cadre de la chancellerie. Le nouvel axe de desserte au rez-de-chaussée sert en quelque sorte d'élément de liaison: il relie horizontalement les trois immeubles; toutes les dessertes verticales s'y rattachent: les trois escaliers existants, celui qui a été reconstruit et les deux nouveaux ascenseurs. Toutes les affectations concernées au premier chef par les visiteurs se greffent aussi à cet axe du rez-de-chaussée. Les percées de murs coupe-feu aux étages supérieurs ont été rebouchées.

Postgasse 68

(première étape 1992/1993)

En 1793, Daniel Stürler a rénové de fond en comble l'imposant immeuble du n° 68, construit au début du 17ème siècle. La façade nord, la cage d'escalier extérieur et les caves voûtées furent construites en 1851. La dernière rénovation intérieure remonte remonte aux années 1938/1940; elle est due aux architectes von Sinner et Beyeler.

L'état préoccupant de quelques plafonds aux poutres apparentes et le manque dramatique de locaux ont donné, dans le courant de 1988, le coup d'envoi des études qui ont débouché sur les transformations et réaménagements actuels. Outre la rénovation statique et technique, la transformation de l'immeuble du n° 68 a mis en valeur de nouvelles surfaces utiles de grande importance si on considère l'aménagement des trois étages mansardés, l'annexe de la cafétéria au rez-de-chaussée et les deux niveaux d'excavation supplémentaires du côté de la Postgasse. Le déplacement des archives au sous-sol a rationalisé les étages supérieurs en leur affectant davantage de postes de travail. Ce faisant, on a diminué la part des grands espaces et satisfait les besoins de la Chancellerie d'Etat en bureaux individuels.

L'aménagement des nouveaux ascenseurs accessibles aux handicapés se révéla être un casse-tête. La disposition choisie – dans la grande salle centrale – impliquait la rénovation d'un



**Oben: Transparenter Rückwandabschluss der neu eingerichteten Büros
Unten: Aufgang zur Bibliothek im neu ausgebauten Dachgeschoss Gebäude Nr. 68**

**Ci-dessus: cloisons transparentes des nouveaux bureaux côté couloir
Bas de la page: montée à la bibliothèque dans le nouvel étage mansardé du n° 68**

gemauert, die Böden durch eine kombinierte Holzmetallkonstruktion saniert; wie überall in den Obergeschossen wurde auch hier die Verwendung von Beton vermieden.

Die Wiederöffnung des auf den mittelalterlichen Stadtplan zurückgehenden Lenbrunnengässlis war von Anfang an geplant; die umfangreichen Freilegungen des Lenbrunnengemäuers selbst führten dagegen eher unerwartet zur Präsentation ältester Stadtgeschichte im Untergeschoss von Haus Nr. 68. Wegen der damit verbundenen Untersuchungen und Projektanpassungen wurde dieser Umbauteil erst mit der 2. Etappe beendet, dem Ausbau der Häuser Nr. 70 und 72.

Postgasse Nr. 70 Staatsdruckerei

Das kleine Haus Nr. 70 wurde um 1600 als Staatsdruckerei (um)?gebaut, das turmartige Hinterhaus stammt von 1767/78. Die Staatsdruckerei wurde wohl von Anfang an in engem Zusammenhang mit der Staatskanzlei Nr. 72 genutzt. Seit dem letzten Umbau 1939/40 durch die Architekten Daxelhofer und Indermühle sind die zwei Häuser mit einer gemeinsamen Treppenanlage durch die Brandmauer verbunden.

Zur besseren Erschliessung der Räume im Hinterhaus und um die Eigenständigkeit der Staatsdruckerei wiederherzustellen, wurde die 1939 abgebrochene Treppe im Hof in freier Form rekonstruiert. Anstelle der 1939 betonierten Verbindungstreppe zum Haus Nr. 72 konnten ein Lift, der beide Gebäude erschliesst, und eine minimale Treppe eingebaut werden. Beide sind, auch wegen der knappen Platzverhältnisse, als Metall-Glas-Leichtbauten konzipiert.

Der neu ausgebauter Dachstock dient als zentrale Bibliothek der ganzen Staatskanzlei. Ebenfalls neu ist die Unterkellerung des gassenseitigen Hauses für Archive und Technik. In allen Häusern wurden beim Umbau die Elektro- und Sanitärinstallationen vollständig neu erstellt und die bestehende Heizung angepasst. Die Parkettböden wurden ausgebaut, kalibriert, ergänzt und auf trittschallisolierten Verlegeplatten wieder eingebaut. Im Haus Nr. 68, wo die Böden teilweise unter ihrer Eigenlast einzustürzen

plancher qu'il aurait, de toutes façons, fallu refaire; l'agencement retenu permet, au passage, de sauvegarder un patrimoine architectural de valeur. La cage d'ascenseur est murée, les planchers ont été refaits en utilisant une technique de construction combinant le bois et le métal. Le béton a été proscrit comme d'ailleurs à tous les étages supérieurs.

Dès le départ, on avait projeté de rouvrir la rue de la fontaine du Lenbrunnen; la mise à découvert complète des restes de la maçonnerie de la fontaine ont même permis de révéler une tranche d'histoire très ancienne de la ville dans le sous-sol de l'immeuble du n° 68. En raison des recherches et des modifications de projet y afférentes, cette partie de la transformation n'a pris fin qu'à la seconde étape, l'aménagement des immeubles situés aux numéros 70 et 72.

Postgasse 70 Imprimerie cantonale

Le petit immeuble sis au n° 70 fut construit ou transformé vers 1600 pour abriter l'imprimerie cantonale. L'arrière-bâtiment en forme de tour date des années 1767 et 1768. Dès le début, l'imprimerie cantonale a travaillé en symbiose avec la chancellerie au n° 72. Depuis la dernière transformation des architectes Daxelhofer et Indermühle en 1939 et 1940, les deux maisons sont reliées par un escalier commun traversant le mur coupe-feu.

Pour mieux desservir les pièces à l'arrière et pour redonner à l'imprimerie son identité, l'escalier de la cour, démoli en 1939, a été reconstruit dans un style actuel. Pour remplacer l'escalier de communication bétonné en 1939, on a aménagé un ascenseur qui dessert les deux immeubles ainsi qu'un escalier de petites dimensions, l'ensemble étant conçu, aussi par manque d'espace, comme une structure légère de verre et d'acier.

L'étage mansardé, nouvellement aménagé, sert de bibliothèque centrale à toute la chancellerie. Autre nouveauté: en excavant, on a fait partir au sous-sol les archives et les locaux techniques. On a profité de la rénovation des trois immeubles pour refaire complètement les installations électriques et sanitaires et harmoniser les installations de chauffage existantes. On a aménagé, calibré, complété les parquets après avoir posé des plaques de protection acoustique. Au 68, là où les planchers menaçaient en

drohten, war zudem das Absaugen der Schlackenschüttung notwendig.

Postgasse Nr. 72 Staatskanzlei

Das Haus Postgasse 72 wurde 1526–41 direkt neben dem hundert Jahre älteren Rathaus als Staatskanzlei erbaut. Das Hinterhaus wurde 1940–42 in den tiefgreifenden Umbau des Rathauses durch den Architekten M. Risch miteinbezogen und von den übrigen Kanzleiräumen abgetrennt.

Das Umbauprojekt sah im Haus Nr. 72 die Verlegung der Weibelwohnung in das Dachgeschoss und den Einbau eines Konferenzraums mit Simultanübersetzung im 3. Obergeschoss des Hinterhauses vor. Die Entdeckung wertvoller Malereien auf zum Abbruch vorgesehenen Trennwänden während der Räumung führte auch hier zu weitgehenden Projektanpassungen. Die in enger Zusammenarbeit mit der Denkmalpflege gefundene Lösung plazierte den Konferenzraum im Dachgeschoss des Hinterhauses, erschlossen durch den um ein Geschoss erhöhten neuen Lift.

Der Zwang zur vielfachen Anpassung des Projektes scheint eine naturgemässe Begleiterscheinung beim Umbau historischer Bausubstanz zu sein. Die häufig vorerst verborgenen Gegebenheiten der Bauten rufen nach Umstellungen – gleichzeitig erleichtern sie diese aber auch durch die erstaunliche Flexibilität ihres konstruktiven Aufbaus. Das vertiefte Kennenlernen dieser anpassungsfähigen und vollständig nachhaltigen, ökologischen Bauweise wurde zur Hauptfaszination in Planung und Ausführung – für die Projektierenden, aber auch für einen grossen Teil der Handwerker, die sich handfest mit der traditionellen Bauweise befassten.

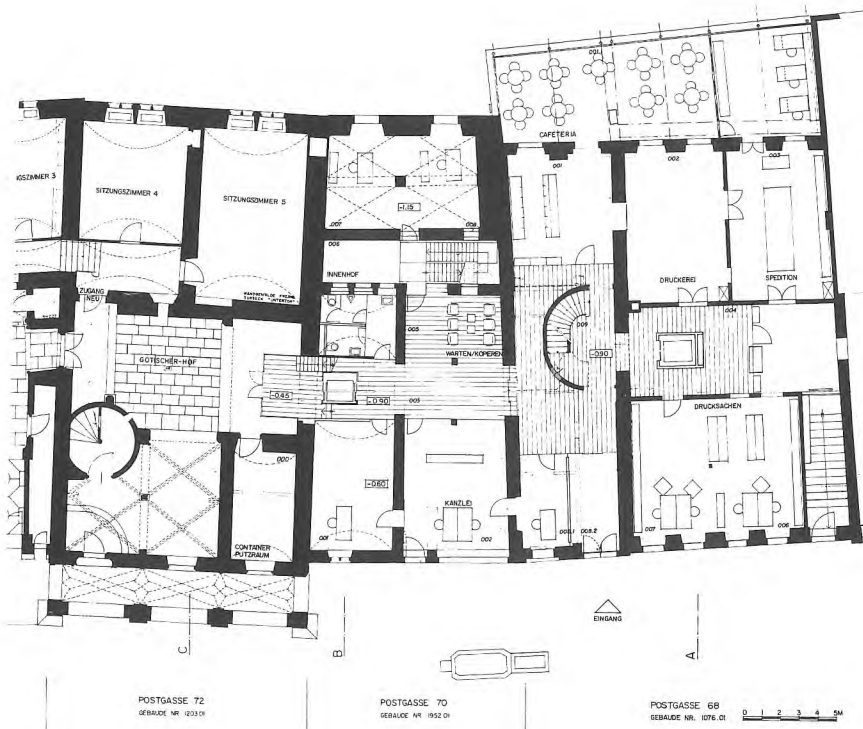
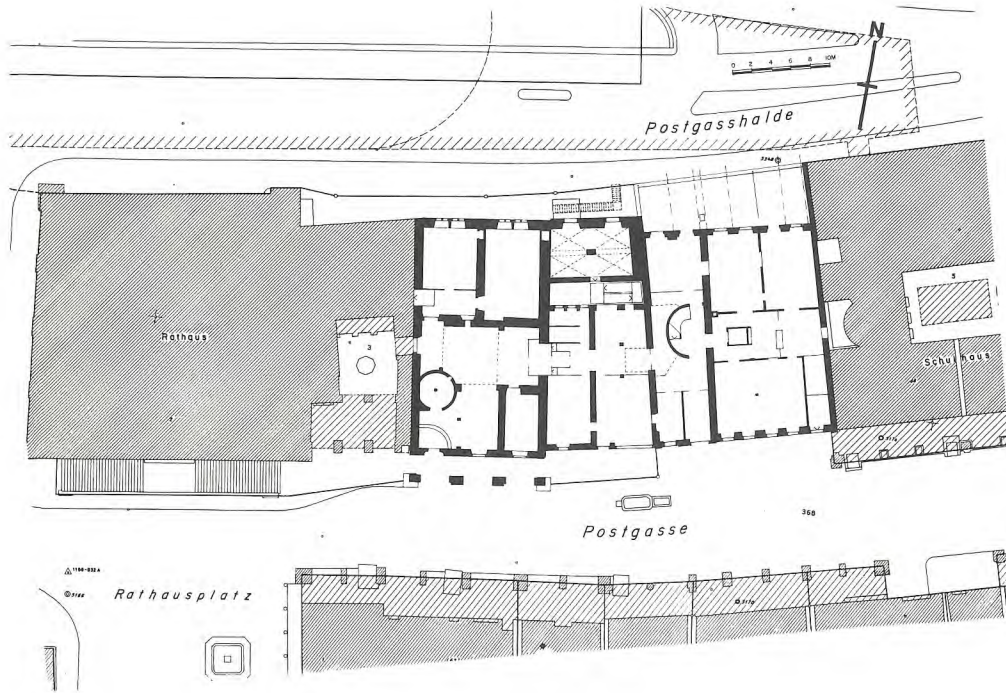
partie de lâcher sous leur propre poids, il a fallu en outre aspirer des mâchefers.

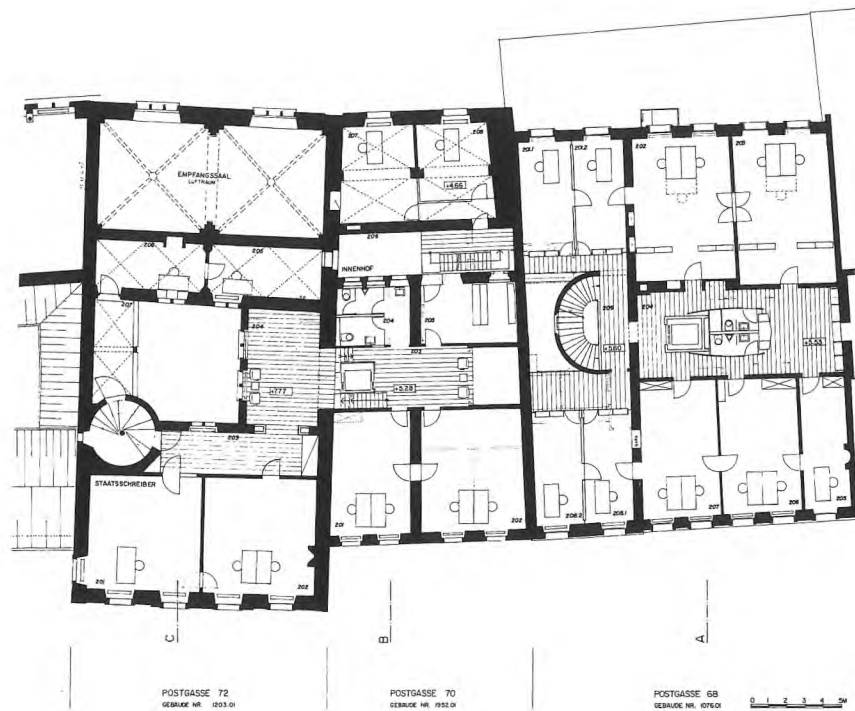
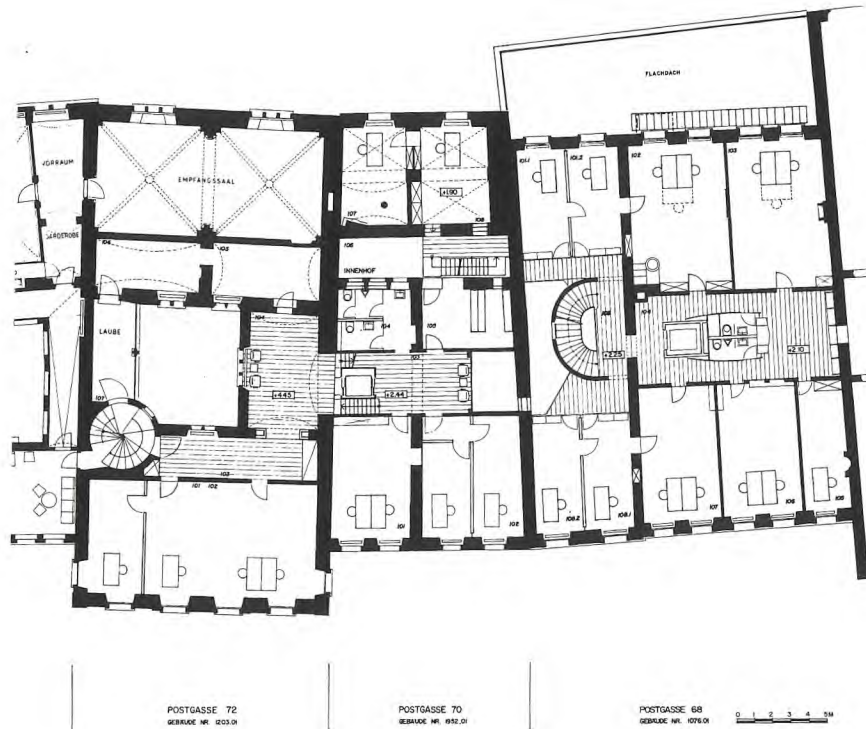
Postgasse 72 Chancellerie d'Etat

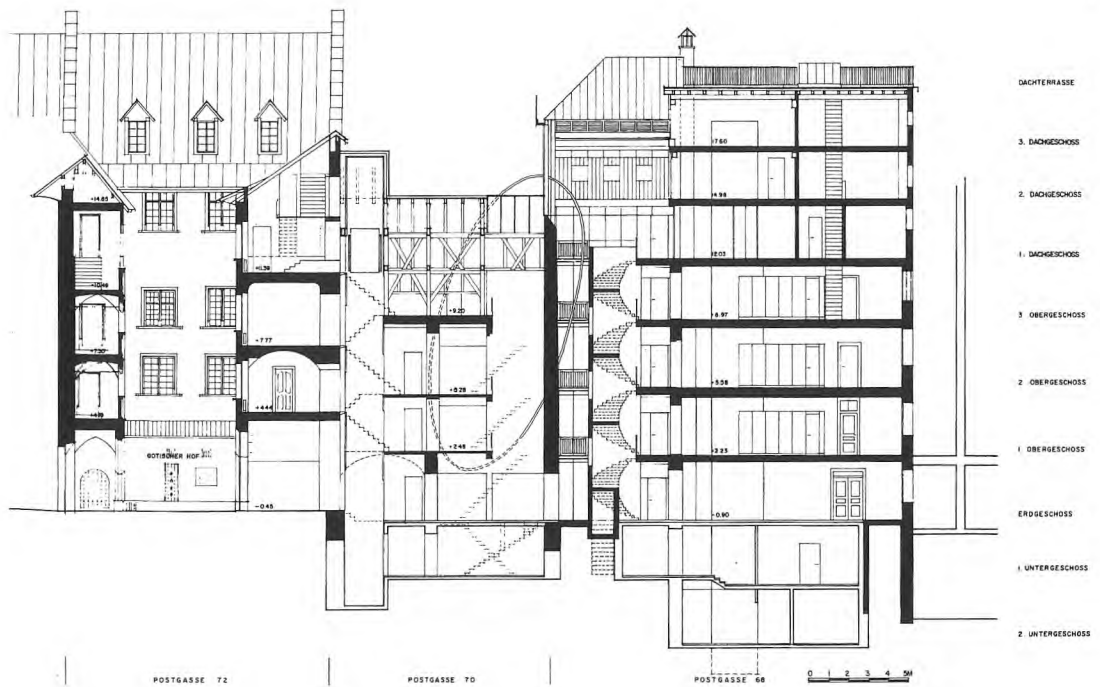
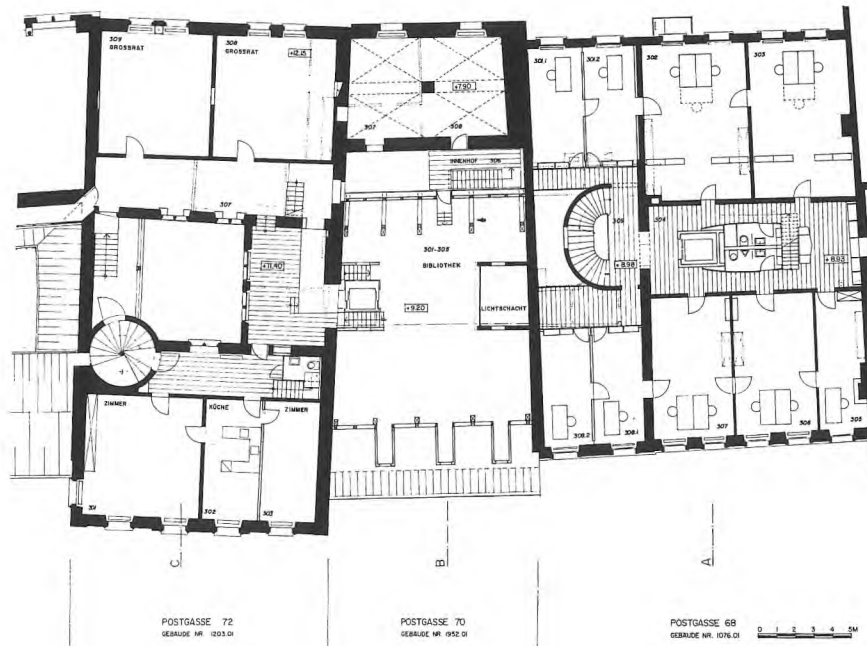
L'immeuble sis Postgasse 72 a été construit de 1526 à 1541 pour servir de chancellerie au canton, à côté de l'hôtel de ville dont la construction remonte à un siècle auparavant. En 1940/42, l'arrière-bâtiment a été partie intégrante de la profonde transformation de l'hôtel de ville due à l'architecte M. Risch et séparée des autres locaux de la chancellerie.

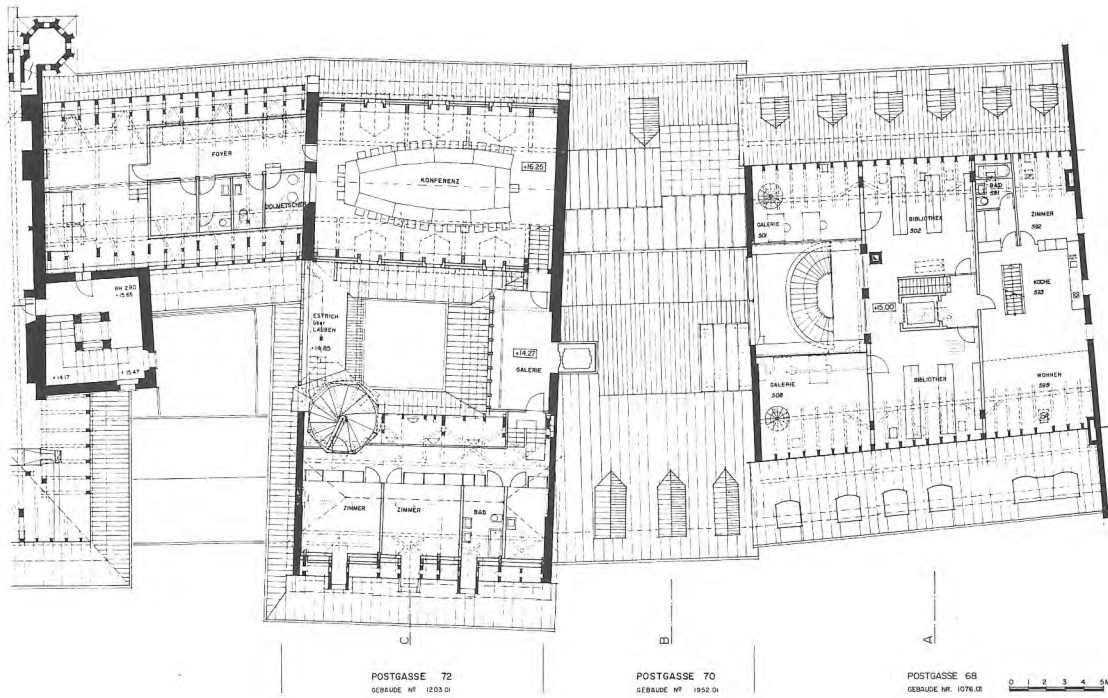
Le projet de transformation prévoyait au 72 le déplacement de la salle des huissiers à l'étage mansardé et l'aménagement, au 3ème étage de l'arrière-bâtiment, d'une salle de conférences équipée d'une cabine d'interprétation simultanée. La découverte, lors du déblaiement, de peintures de valeur sur des murs de séparation initialement voués à la démolition obligea à modifier considérablement le projet. Une solution fut trouvée en étroite collaboration avec le service des monuments historiques; elle consiste dans le déplacement de la salle de conférences à l'étage mansardé de l'arrière-bâtiment avec desserte par un ascenseur surélevé d'un étage.

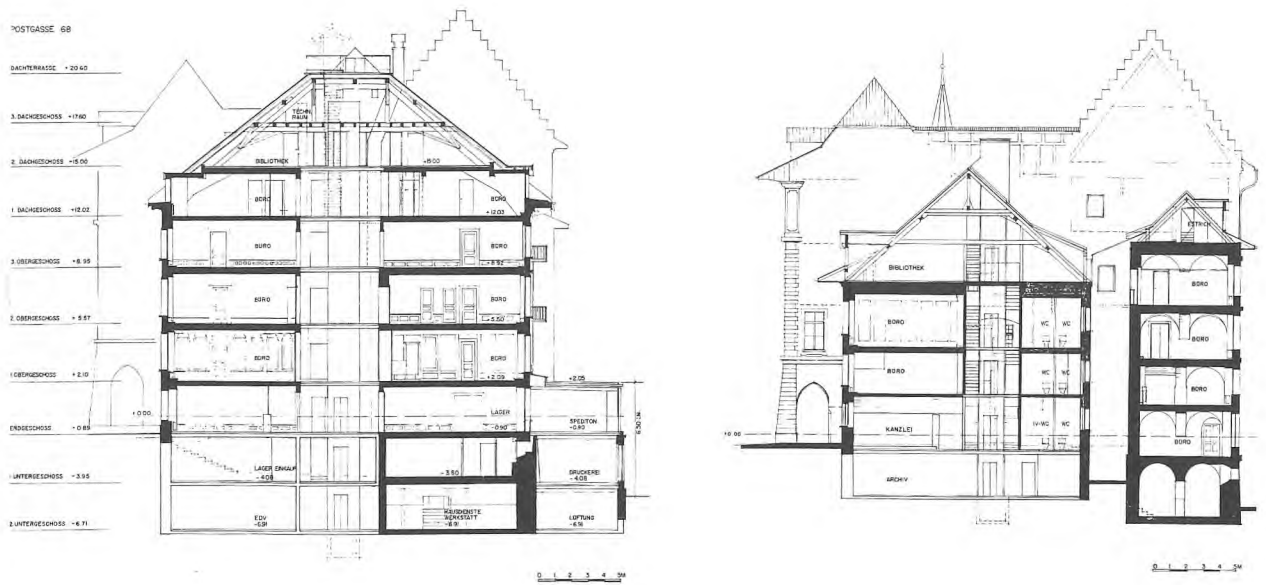
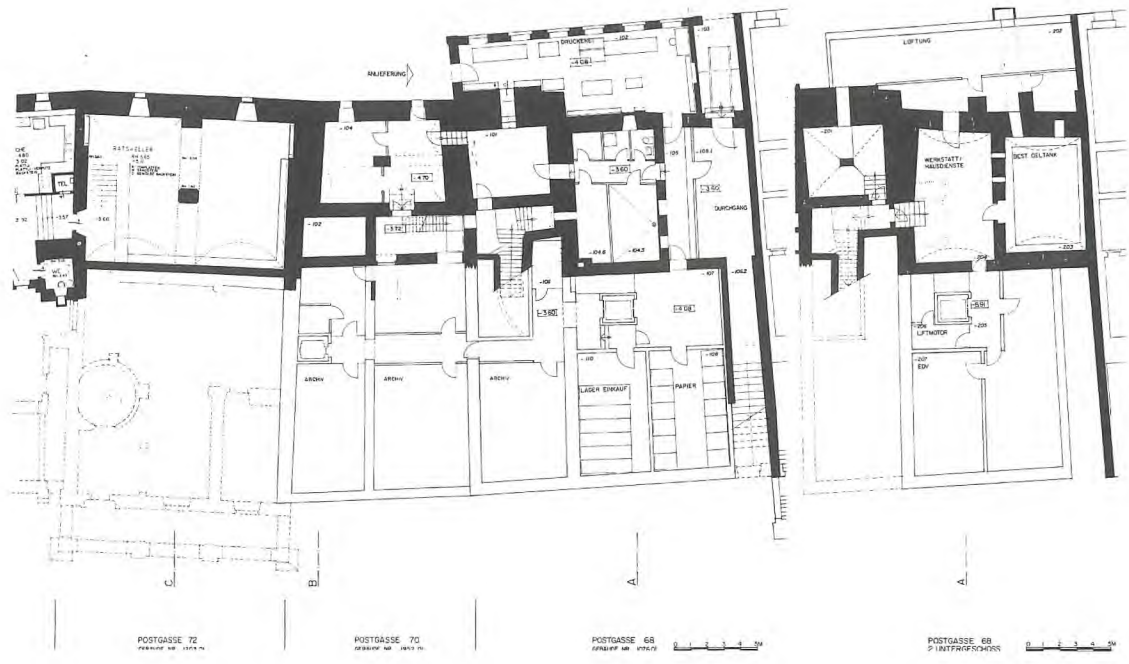
L'obligation de modifier un projet à maintes reprises semble aller de pair avec les travaux de transformation d'immeubles dont la structure a été marquée par l'histoire. Il est nécessaire, dans de tels bâtiments, de s'adapter à des particularités souvent indécélables de prime abord; la flexibilité de leur système constructif est, en contrepartie, d'un grand secours. Pour les responsables du projet, mais aussi pour de nombreux artisans qui, résolument, se sont fait la main aux procédés de construction traditionnels, la connaissance approfondie de cette méthode de construction souple, très durable et écologique a été une source d'admiration durant la planification et l'exécution.

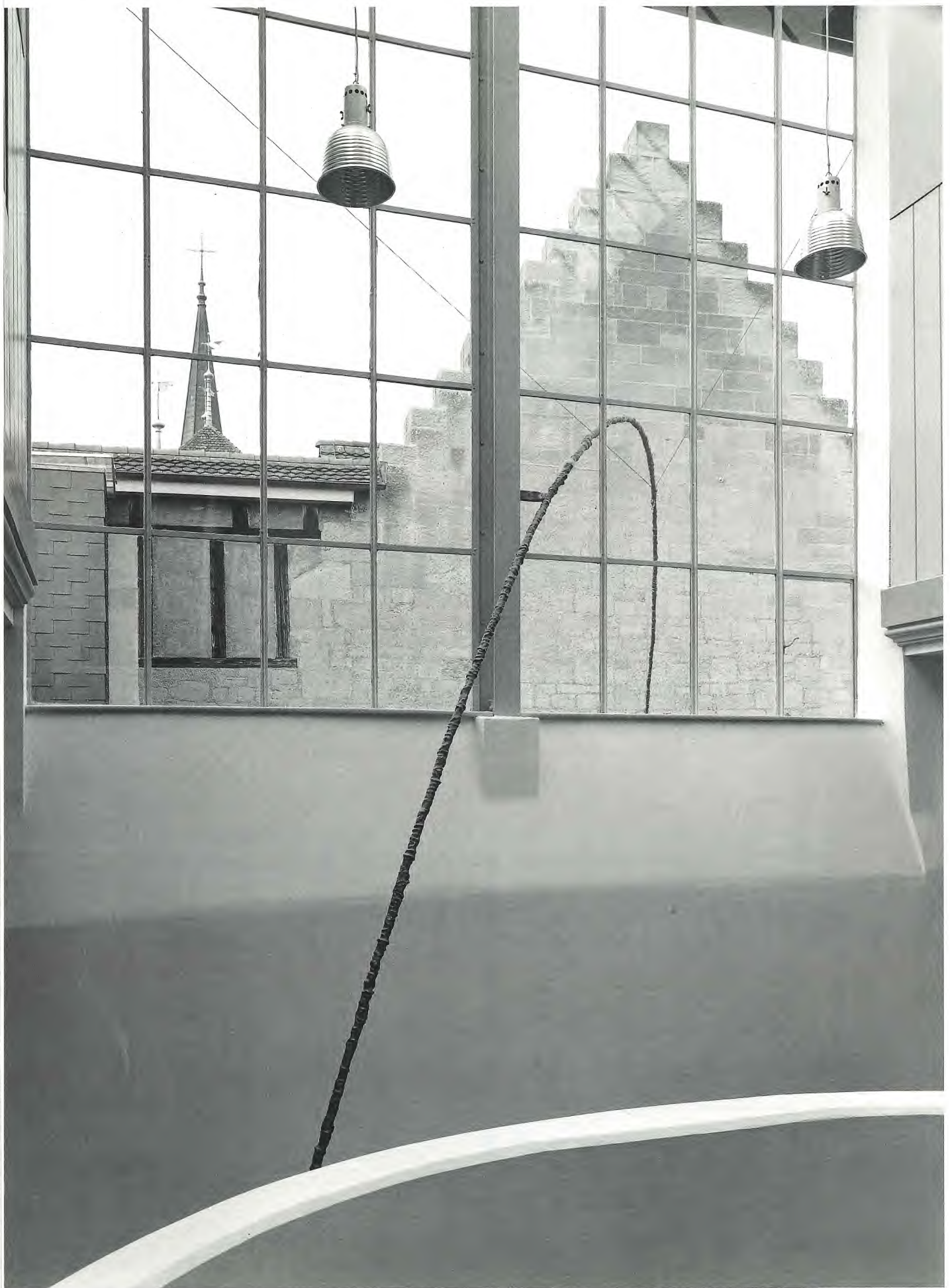












Ellipse im Treppenhaus Nr. 68
mit Fortsetzung nach Westen
in den Hof Nr. 70

L'ellipse dans la cage d'esca-
lier au n° 68 se prolonge vers
l'ouest dans la cours (n° 70)

Die Raum-Ellipse von Ueli Berger

Dr. Hans Baumann

Die Idee erscheint einfach: von jener Einfachheit, die schwer zu finden ist, aber, ist sie einmal da, unmittelbar einleuchtet – wie oft im Werk von Ueli Berger. Gegeben waren drei in Grundriss, Volumen und architektonischer Haltung eigenständige Altstadt-häuser, die durch den Umbau betrieblich zusammengeschlossen wurden. Aufgabe der Kunst am Bau war es, sie auch visuell und ideell zu verbinden.

Ueli Berger, dessen Projekt aus einem Wettbewerb unter acht Künstlerinnen und Künstlern hervorgegangen ist, zog in einer leicht schrägen Ebene eine Ellipse durch die drei Gebäude. Ihr tiefster Punkt liegt im Eingangsbereich; von dort steigt sie einen schmalen Lichthof bis zum fünften Geschoss empor, durchstösst auf ihrem Scheitelpunkt eine grosse Fensterfläche, verläuft ein Stück weit im Freien und kehrt durch einen zweiten Lichthof zum Ausgangspunkt zurück. In ihren Dimensionen und ihrer Ausrichtung ist sie derart subtil ausgedacht, dass sie den freien Raum optimal ausnützt und dadurch fast in ihrem ganzen Umfang im öffentlich zugänglichen Bereich verläuft.

Als einfache geometrische Form umfängt und durchdringt die Ellipse einen Komplex von Räumen. Für diese verbindende und klärende Aufgabe ist sie in besonderem Masse geeignet, weil sie Achsen und damit eine Richtung aufweist, so dass man sich ihre Fortsetzung, auch wo sie nicht sichtbar ist, vorstellen kann.

Die Materialisation dieses an mehreren Modellen entwickelten Konzepts löste Ueli Berger auf überraschende Weise. In seinem bisherigen Werk hat er bei vergleichbaren Aufgaben mit industriell gefertigtem und damit anonymem Material gearbeitet. Anders hier: in Wachs, das auf Stäbe aufgetragen wurde, knetete er in ununterbrochener Folge und ihn zahllosen Variationen seine Handabdrücke. Die derart gestalteten Profile wurden in Bronze gegossen und zu Teilen der Ellipse gebogen. Durch diese Arbeitsweise übernahm er Technik und Material traditioneller Bildhauerei: unter anderem eine Hommage an die historische Substanz der drei Häuser.

Ebenso einleuchtend wie die Idee ist deren Verwirklichung an Ort und Stelle, die – das sei zumindest erwähnt – keine geringen technischen Probleme zu lösen aufgab. Trotz ihren Dimensionen erscheint die Ellipse den Gebäuden wie selbstverständlich ein-

Ellipse spatiale d'Ueli Berger

Hans Baumann

L'idée paraît simple, de cette simplicité difficile à trouver mais sitôt présente, elle saute aux yeux, comme souvent dans l'œuvre d'Ueli Berger. Les données de base: trois maisons de la vieille ville, ayant chacune leur identité aux niveaux du plan, du volume et de leur densité architecturale. La transformation les a soudées pour qu'elles puissent, sur le plan de l'exploitation, mener une existence commune. A charge pour l'aménagement artistique de les relier aussi visuellement et au niveau conceptuel.

Ueli Berger, qui est sorti vainqueur d'un concours où s'affrontaient huit artistes, tire dans un plan incliné une ellipse à travers les trois immeubles. Son point le plus bas se trouve dans la zone de l'entrée d'où elle s'élève par un étroit puits de lumière jusqu'au cinquième étage où elle perce, au zénith, une grande surface vitrée, passe un moment à l'air libre puis revient au point de départ par un second puits de lumière. Dans ses dimensions et dans sa trajectoire, elle est si subtilement conçue qu'elle tire le meilleur parti possible de l'espace libre et circule, dès lors, dans tout son périmètre, à l'intérieur de la zone accessible au public.

Telle une forme géométrique simple, l'ellipse embrasse et traverse un ensemble d'espaces. Elle est particulièrement adaptée à ce rôle de liaison, de clarification puisqu'elle présente un axe et donc une direction, ce qui permet de se représenter sa suite même là où elle n'est pas visible.

De manière surprenante, Ueli Berger est parvenu à matérialiser le projet développé sur plusieurs modèles. Pour exécuter des tâches semblables, il a, dans son œuvre précédente, travaillé avec des matériaux industriels, donc anonymes. Il en a été tout autrement ici: en une suite ininterrompue et en d'innombrables variations, il a pétri ses empreintes dans de la cire façonnée en bâtons. Les profilés formés de cette manière ont été coulés en bronze et «cintrés» sur des parties de l'ellipse. En travaillant de cette manière, il a repris la technique et les matériaux du sculpteur, rendant ainsi en quelque sorte hommage à la substance historique des trois maisons.

La réalisation, sur place, est aussi évidente que l'idée. Qu'on le dise au moins: la résolution des problèmes techniques liés à l'exécution ne fut pas une mince affaire. Malgré ses dimensions, l'ellipse apparaît bien sûr comme ajoutée aux immeubles. Elle

gefügt. Sie steht in einem sich je nach Situation wandelnden Dialog mit den vielfältigen Flächen und Räumen und vermittelt durch ihr Kreisen die harmonische Erfahrung der Gesetzmässigkeit. Sie verweist aber auch auf die hohe Qualität der alten und der neugeschaffenen Architektur, und diese ihrerseits rückt die Ellipse ins rechte Licht, betont ihre, bei aller Zurückhaltung, konzentrierte Kraft, die alle Widerstände durchbricht.

Ueli Berger spricht von einer Spur, die er gelegt habe. Damit bezeichnet er den Doppelcharakter seiner Ellipse genau. Einerseits ist sie Zeichen, andererseits eigene Realität, ähnlich einer Spur im Schnee. Aus einer gewissen Distanz erscheint sie einem fast körperlos, ein leise vibrierender Strich, dann, aus der Nähe gesehen, als sinnliches skulpturales Element. Als Ganzes bildet sie das verbindende Prinzip, das ausschliesslich gedacht, nicht angeschaut werden kann. In ihrer Ausgestaltung aber ist sie reich an Nuancen, lebendig, menschlich geprägt. So ist dieses Werk von Ueli Berger nicht nur räumlich, sondern auch in seinem Gehalt in beeindruckender Weise auf seinen Ort und dessen Bestimmung bezogen.

tient un dialogue à portée variable en fonction de la situation avec les nombreux espaces et surfaces et transmet, par son évolution dans l'espace, l'expérience des canons de la conformité à l'harmonie. Elle renvoie aussi à la grande qualité de l'architecture ancienne et de celle qui vient d'être créée et celle-ci, à son tour, présente l'ellipse sous son meilleur jour, accentue, même en étant très retenue, la force concentrée qui brise toute résistance.

Ueli Berger parle d'une trace qu'il aurait laissée. Il marque par là exactement le double caractère de son ellipse. D'une part, elle est un signe, d'autre part une réalité, comme une trace dans la neige. D'une certaine distance, elle apparaît presque privée de son enveloppe charnelle, un trait qui vibre doucement, puis vue de près, elle se dévoile comme un élément sculptural sensuel. En tant que tout, elle forme un principe de liaison qui peut seulement être pensé, non regardé. Dans sa structure cependant, elle est riche en nuances, vivante, toute empreinte d'humanité. Ainsi, cette œuvre d'Ueli Berger se rapporte, de manière impressionnante, à son lieu et à sa destination pas seulement sur le plan de l'espace mais aussi dans son contenu.

Planungs- und Ausführungsdaten

März 1990
Regierungsrat bewilligt Projektierungskredit für Baustudie.

August 1990
Grosser Rat genehmigt Projektierungskredit für Um- und Ausbau Gebäude Postgasse 68 – 72 der Staatskanzlei.

März 1991
Grossratsbeschluss Baukredit.

März 1991
Baueingabe.

November 1991
Baubewilligung.

Februar 1992
Baubeginn 1. Etappe, Postgasse 68.

November – Dezember 1993
Bezug 1. Etappe, Postgasse 68.

Februar 1994
Baubeginn 2. Etappe, Postgasse 70/72.

März 1994
Baubewilligung für Kunst am Bau (ellipsenförmige Bronzeskulptur).

Sommer 1994
Projektänderung für Verlegung Konferenzraum vom 3. Obergeschoss ins Dachgeschoss Postgasse 72 Nord.

September 1994
Baubewilligung für Projektänderung Konferenzraum/Lift.

August – November 1995
Bezug 2. Etappe, Postgasse 70/72.

Données de planification et d'exécution

Mars 1990
Le Conseil-exécutif approuve le crédit d'élaboration du projet pour l'étude de faisabilité.

Août 1990
Le Grand Conseil approuve le crédit d'élaboration du projet de transformation et d'aménagement de l'immeuble de la Chancellerie d'Etat (Postgasse 68 – 72).

Mars 1991
Arrêté du Grand Conseil: crédit de construction.

Mars 1991
Présentation de la demande de permis de construire.

Novembre 1991
Permis de construire.

Février 1992
Commencement des travaux, 1ère étape, Postgasse 68.

Novembre – décembre 1993
Réception 1ère étape, Postgasse 68.

Février 1994
Commencement des travaux, 2ème étape, Postgasse 70/72.

Mars 1994
Permis de construire aménagement artistique (sculpture ellipsoïdale en bronze).

Été 1994
Modification du projet: déplacement de la salle de conférences du 3ème étage à l'étage mansardé de la Postgasse 72 nord.

Septembre 1994
Permis de construire, modification de projet salle de conférences/ascenseur.

Août – novembre 1995
Réception 2ème étape, Postgasse 70/72.

Baukennwerte
Données du projet

Objekt / Objet

Staatskanzlei
Chancellerie d'Etat
Postgasse 68–72, 3011 Bern
Code HBA/OB: 1076, 1203
Bauzeit/durée des travaux: Februar 1992 bis November 1995/
de février 1992 à novembre 1995

Preisstand/
niveau des prix: 01.04.94: 112,7 (ZH 1988 = 100)
Kostenanteile/
répartition des coûts: Neubau/construction nouvelle — %
(BKP/CFC 1–8): Umbau/transformation — %
Renovation/rénovation — %

Projektdate / Caractéristiques du projet

Rauminhalt/cubage brut			Verkehrsflächen/surfaces de circulation	VF/SCI	— m ²
de construction SIA 116	RI/CBC	19910 m ³	Konstruktionsflächen/surfaces des		
Grundstückfläche/surface du terrain	FG/ST	— m ²	éléments de construction	KF/SEC	— m ²
Umgebungsfläche/surface extérieure	UBF/SEA	— m ²	Nutzfläche/		
Gebäudegrundfläche/			surface utile	HNF+NNF = NF/SUP+SUS=SU	3115 m ²
assise du bâtiment	(EG/rez)	— m ²	Geschossfläche/		
Hauptnutzflächen/surfaces utiles			surface brute totale SIA 416	GF1/SBP1	5990 m ²
principales	HNF/SUP	2495 m ²	Energiebezugsfläche/surface de		
Nebennutzflächen/surfaces utiles			référence énergétique SIA 180.4	EBF/SRE	4089 m ²
secondaires	NNF/SUS	620 m ²	Verhältnis/rapport	HNF:GF1/SUP:SBP1	0,42
Funktionsflächen/surfaces techniques	FF/ST	— m ²	Verhältnis/rapport	NF:GF1/SU:SBP1	0,52

Kosten BKP / Coûts CFC

	%	Fr.		%	Fr.
0 Grundstück/terrain	—	—	20 Baugrube/excavation	—	—
1 Vorbereitungsarbeiten/travaux préparatoires	—	—	21 Rohbau 1/gros œuvre 1	29,0	3284000
2 Gebäude/bâtiment	100,0	11195000	22 Rohbau 2/gros œuvre 2	4,5	504000
3 Betriebseinrichtungen/équipements d'exploitation	2,5	296000	23 Elektroanlagen/installations électriques	10,5	1169000
4 Umgebung/aménagements ext.	0,5	60000	24 HLK-Anlagen/chauffage, ventilation, conditionnement d'air	6,0	668000
5 Baunebenkosten/frais secondaires	3,5	383000	25 Sanitäreanlagen/installations sanitaires	3,0	338000
6 —	—	—	26 Transportanlagen/installations de transport	4,0	446000
7 Spez. Betriebseinrichtungen/équipements d'exploit. spéciaux	—	—	27 Ausbau 1/ aménagements intérieurs 1	14,5	1607000
8 Spez. Ausstattung/ameublement spécial	—	—	28 Ausbau 2/ aménagements intérieurs 2	14,0	1567000
1–8 Total Baukosten/total coûts de construction		11934000	29 Honorare/honoraires	14,5	1612000
9 Ausstattung/ameublement		320000	2 Total Gebäude/total bâtiment	100,0	11195000

Kostenkennwerte /

Coûts spécifiques	BKP/CFC	BKP/CFC	BKP/CFC	BKP/CFC
	2	1–8	2	1–8
pro m ² GF1/par m ² SBP 1	1869.—	1992.—	pro m ² HNF/par m ² SUP	4487.—
pro m ³ RI/par m ³ CBC	562.—	599.—	pro m ² NF/par m ² SU	3594.—
				3831.—

Die Zahlen basieren auf der provisorischen Bauabrechnung, Stand November 1995.

Les chiffres se fondent sur le décompte provisoire, novembre 1995.

Projektinformation / Informations sur le projet

Neue Unterkellerung der Gebäude 68 und 70. Einbau von 2 Liftanlagen. Ausbau aller Dachstöcke. 100 Arbeitsplätze in 1er- bis 3er-Büros. 2 Wohnungen, 2 Bibliotheken, Konferenzraum mit Simultanübersetzung. Druckerei und Cafeteria in Nordanbau Nr. 68. Vollständige Erneuerung der Elektro- und Sanitärinstallationen. Lüftungsanlagen mit Wärmerückgewinnung für Druckerei, Cafeteria und Konferenzraum. Archive mit Rollschrankeanlage. Alle Parkettböden wurden umfassend saniert und ergänzt. Alle statischen Sanierungsmassnahmen als Zimmermanns- oder Metallkonstruktionen ausgeführt.

Nouvelle excavation des immeubles des nos 68 et 70. Installation de deux ascenseurs. Aménagement de tous les étages mansardés. 100 postes de travail dans des bureaux d'une à trois personnes. 2 appartements, 2 bibliothèques, salle de conférences avec traduction simultanée. Imprimerie et cafétéria dans l'annexe nord au n° 68. Remplacement complet des installations électriques et sanitaires. Installations de ventilation avec récupération de chaleur pour l'imprimerie, la cafétéria et la salle de conférences. Archives dotées d'armoires à glissières. Tous les parquets ont été refaits. Il en est de même des charpentes métalliques et en bois.